

DOCUMENT RESUME

ED 401 765

FL 024 265

TITLE Manuel de Fulfulde (Fulfulde Manual).  
INSTITUTION Peace Corps, Niamey (Niger).  
PUB DATE May 93  
NOTE 142p.; Some pages may not reproduce well.  
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)  
LANGUAGE French; Fulani  
  
EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.  
DESCRIPTORS African Languages; Alphabets; Daily Living Skills; \*Fulani; Grammar; \*Interpersonal Communication; Morphology (Languages); Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages; Verbs; Voluntary Agencies; Volunteer Training; Workbooks  
IDENTIFIERS Peace Corps

ABSTRACT

This instructional guide for Fulani (Fulfulde), an African language, is designed for the language training of Peace Corps volunteers and focuses on daily interactions and activities in that context. A series of 32 lessons, each based on a single language competence, are presented in ten broad theme-based units. Themes include: greetings and introductions; expression of immediate needs; shopping; dealing with the tailor; health; meals; giving and getting directions; travel; daily activities; and gardening. Lessons consist of a specified competence, vocabulary list, list of related expressions, grammar and cultural notes, and exercises. One or more proverbs may also be included. Appended materials include a list of common expressions, notes on Fulani alphabet usage and morphology, and verb lists. Text is entirely in French and Fulani. (MSE)

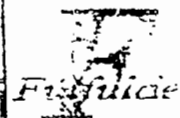
\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED 401 765

# Peace Corps Niamey



## Minan Ekkito Fulfulde



Compétences Communicatives

Compétences Communicatives

Compétences communicatives

Compétences Communicatives



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Resources Information  
CENTER ERIC

This document has been reproduced  
exactly as received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to  
improve readability and quality.

\* Except where noted, this title and the  
document are in the public domain and may be  
reproduced by anyone without charge.

## Manuel de Fulfulde

FL 024 265

# FULFULDE

MAY 1993

THEME I

SALUTATIONS

ET

PRESENTATIONS

**Compétence :**  
**Saluer et dire Au revoir**

**Vocabulaire**

- Baasi
- Bete
- Fajiri
- Fofo
- Gracce
- Gollal
- Golle
- Hira
- Hira
- Jagol
- Jemna
- laasara
- No
- Myalooma
- Nyalla
- Sanna
- Suka
- Sukabe
- Tampiri
- Waala
- Weta
- Wuro
- Woni
- Problèmes
- Le matin vers 10H
- Le matin avant 10H
- Merci/Salut
- Problèmes
- Travail
- Travaux
- Bonsoir après 19H
- Bonsoir vers 17H
- Le froid
- La nuit
- Le soir
- Comment ?
- Plein jour
- Passer la journée
- Saluer
- Enfant
- Enfants
- Fatigue
- Passer la nuit/dormir
- Passer la matinée
- Famille
- Etre

b) Expressions :

- A waali Jam ?  
?

- Sey Jamni Wala  
problèmes.

- Jam Waali ?

- Sey Jam Tan

- No wuro ?  
?

- Baasi fu wala

- Fofo mon

- ALLAH Sabinane  
longue vie

- Amen

- No gonda ?

- No balda ?  
?

- Sey Jam

- Sey wadi Sédda

- Sey Jan Tan

- Sey jago

- Sey burti

- Sey nyande gom

- Avez-vous bien dormi

- Merci/pas de

- Bonjour

- Rien de mal

- Comment est la famille

- Pas de problèmes

- Salut

- Que Dieu vous donne

- Amen/merci

- Comment allez-vous ?

- Comment avez-vous dormi

- Pas de problème

- A tout à l'heure

- Très bien

- A demain

- A plus

- A la prochaine fois.

---

II. Grammar

---

Verbe : "Woodi"

- Woodi

- Wala

- Avoir

- Forme affirmative

- Forme négative

La règle de grammaire :

pour les verbes qui commencent par la lettre "w", le "w" change en "B" ou en "G" avec les pronoms personnels pluriel.

Exemple :

Verbe : "Waala"

- mi waali
- a waali
- o waali
- min/en baali
- on baali
- be baali

Verbe : "Woodi" (forme négative)

- mi wala
- a wala
- o wala
- min/en gala
- on gala
- be gala

BEST COPY AVAILABLE

Tableau des pronoms personnels:

| Pronoms personnels du présent affirmatifs |                 | Pronoms personnels pour les autres temps et autres formes |                 |
|-------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------|-----------------|
| Nido                                      | Je              | A                                                         | Je              |
| Ada                                       | Tu              | A                                                         | Tu              |
| Omo                                       | Il/Elle         | O                                                         | Il/elle         |
| Niden                                     | Nous (exclusif) | Min                                                       | Nous (exclusif) |
| Kran                                      | Nous (inclusif) | En                                                        | Nous (inclusif) |
| Odon                                      | Vous            | On                                                        | Vous            |
| Ebe                                       | Ils/elles       | Se                                                        | Ils/elles       |

III. Cross-culture :

- \* Toujours saluer avant d'entreprendre une action.
- \* Saluer de passage les gens qui travaillent.
- \* Les hommes ne serrent pas la main à une femme mariée.
- \* Saluer tout le monde de la même manière dans un groupe.

Proverbes :

- Ba de dubiyal tawda dow lawol no hani cannagal ko bitoda.
- Même si c'est un tronc d'arbre que tu trouves sur la route, salue-le avant de passer.

Exercices :

N° 1: Complétez le dialogue suivant :

Example: A: Jam hirti ?  
B: Sey Jam Walla ?

- A : Jam --- ?  
B : Sey --- Walla.  
A : No --- ?  
B : Baasi fu Wala.  
A : --- Sukabe ?  
B : Gacce ---  
A : No --- ?  
B : Tampiri wala.  
A : No jangol ?  
B: Jangol -----  
A : To : --- Sedda.



**N° 2 : Traduisez en Fulfulde :**

1. Je suis en bonne santé.
2. Es-tu fatigué ?
3. Comment va la famille ?
4. A tout à l'heure.
5. Il n'y a pas de travail.
6. Je n'ai pas de travail.
7. Comment allez-vous ?
8. Il fait froid.
9. Avez-vous passer une bonne nuit ?
10. Que Dieu vous benisse.

**N° 3 : Donner la formule de salutation correspondante aux heures suivantes.**

**Example:** 11h 30 - Jan weti

- 12 h
- 17 h
- 21 h
- 8 h
- 19 h
- 6 h
- 20 h
- 14 h
- 24 h

BEST COPY AVAILABLE

Compétence  
Compter de 1 à 20

Vocabulaire

- |                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| - Fotti                    | - Combien       |
| - Go' o                    | - Un (1)        |
| - Didi                     | - Deux (2)      |
| - Tati                     | - Trois (3)     |
| - Nay                      | - Quatre (4)    |
| - Joy                      | - Cinq (5)      |
| - Jee go' o                | - Six (6)       |
| - Jee didi                 | - Sept (7)      |
| - Jee tati                 | - Huit (8)      |
| - Jee nay                  | - neuf (9)      |
| - sappo                    | - Dix (10)      |
| - Sappo e go'o             | - Onze (11)     |
| - Sappo e didi             | - Douze (12)    |
| - Sappo e Jeenay           | - Dix neuf (19) |
| - Laso/nogay/sappande didi | - Vingt (20)    |

BEST COPY AVAILABLE

b) Expressions :

- Fotti non ?
- Didi non
- Jangobe fotto non ley jangirde?
- Titaje fotti non ley class ?
- C'est combien ?
- C'est deux.
- Combien de stagiaire y a t-il dans la salle?
- Combien de chaises y a t-il dans la classe ?

II. Grammar

\* On compte de 1 à 5. A partir de 5 on recommence de 1 à 4 en l'ajoutant au préfixe "Jee"--.

Exemples :

- Jee go'o (6)
- Jee didi (7)
- etc ...

\* A partir de sappo (10) on ajoute la préposition "e" et on commence avec 1; 2 etc... pour avoir 11; 12; 13 etc... jusqu'à laso (20).

\* Quand le mot que le chiffre accompagne se rapporte aux personnes, le chiffre se termine par "o".

Exemples :

- Himbe dido
- Jangobe tato
- deux personnes
- trois stagiaires

\* Le chiffre go'o (1) varie selon la terminaison du mot qu'il accompagne.

Exemples :

- Jango goto
- Tital gotal
- Jangirde woore
- Un stagiaire
- Une chaise
- Une classe.

**Grammaire (suite)**

Le Go'o change en Goto quand le mot qu'il accompagne se rapporte aux personnes.

**Exemple :** Nidda (personne) goto  
Suka (enfant) goto

Quand il accompagne un mot concernant les animaux/choses nous avons le hangement suivant.

| Terminaison des mots | Changement de Go'o | Exemples                       |
|----------------------|--------------------|--------------------------------|
| A                    | Gota               | Ara (Ane) ara gota             |
| Al                   | Gotal              | Golal = Golal Gotal            |
| E                    | Worre              | Jangirde = Jangirde Worre      |
| O                    | Worru              | Sudu (maison) = Sudu Worru     |
| I                    | Wori               | Tappiri = Tappiri Wori         |
| Ol                   | Gotal              | Koogol (jardin) = Koogol Gotal |

**Exercices:**

**N° 1.** Répondez aux questions suivantes.

**Exemples:** Himbe foto goni ley jangirde ?  
Combien de personnes y a-t-il dans la classe?  
Himbe dido goni ley jangirde.  
Il ya deux personnes dans la classe.

1. Jangirde fotti non ley stage ?
2. Tilage fotti non ley jangirde ?
3. Jangobe foto non ley class ?
4. Stagiaire fotto nos ley stage ?

**N° 2 :** Utilisez la forme correcte de Go'o avec les mots suivants:

**Exemple:** Tital -----> Tital gotal

Golal =  
Tappiri =  
koogol =  
Niddo =  
Suka =  
Jangirde =  
Loore =  
Sawru (le baton) =

**Compétence**  
**Se présenter quelqu'un**

**Vocabulaire**

- A formes)
- Ada affirmatif)
- Am
- Amerik
- Amen
- Ayo
- Baso bulli
- Be
- Codo
- Conno
- Debbo
- Demo
- Dewla
- Dorbotodo loore/tufo loore
- Dura
- Duro
- Duubi
- Ebe
- Eden
- En
- Tu (pour le autres temps et
- Tu (pour le présent
- Mon
- Amérique
- Notre/nos
- Oui
- Puisatier
- Ils/elles
- Acheteur
- Vendeur
- Femme
- Cultivateur
- Se marier
- Chauffeur
- Elever
- Eleveur
- Age
- Ils/elles
- Nous
- Nous

- Potti ?
- Gardifore
- Gardinye
- Germajo
- Gollal
- Gorko
- Ha'a
- Hanko
- Hawsanke
- Higo
- Himbe
- Holla
- Inde
- Jangino
- Jango
- Jongo
- Jon Koogol
- Kambe
- Kanko
- Ma
- Mabe
- Mako
- Men
- Mi
- Mido
- Min
- Mon
- Na
- Combien ?
- Forestier
- Gardien
- Zarma
- Travail
- Un homme
- Non
- Lui
- Un(e) haussa
- Ami
- Personne
- Monter
- Le nom
- Professeur
- Stagiaire/Etudiant
- Cuisier
- Jardinier
- Eux
- Lui
- Ton
- Leur(s)
- Son
- Notre/nos
- Je
- Je (présent affirmatif)
- Nous
- Votre
- N'est ce pas

- Niddo
- Niger
- Noy
- O
- Odon
- On
- Persidan
- Pullo
- Suka
- Sukabe
- Toy?
- Tubako
- Volonter
- Wie
- Woni
- Yigo
- Yiwi
- Personne
- Niger
- Comment ?
- Il
- Vous
- Il
- Vous
- Président
- Peulh
- Enfant
- Enfants
- où
- Blanc
- Volontaire
- S'appeler
- Etre
- Ami
- Venir de...

**b) Expressions :**

- A niddo toy ?
- Mi niddo ---.
- Mi --- non
- Dey anne ?
- Toy yudon ?
- Mi yuwi ----
- Sire hende ?
- Noy woni Inde ma ?
- Inde am woni/Inde am ---
- Dume woni gollal ma ?
- Gollal am woni ---
- Hollam
- --- Ni
- Duubi ma fotti ?
- Mido woodi duubi ---
- Vous êtes d'où ?
- Je suis de ----
- Je suis
- Et toi ?
- D'où venez-vous
- Je viens de ---
- Quelle ville
- Comment est votre nom ?
- Mon nom est ----
- Quelle est votre travail ?
- Mon travail est ----
- Montrez-moi
- Voici
- Quel âge avez-vous ?
- J'ai ---- ans.

- Duubi am ---

- Noy woni Inde mako ?

- Inde mako woni ---

- J'ai \_\_\_\_\_ ans

- Comment s'appelle t-il ?

- Son nom est -----

---

### Grammaire

---

En fulfuldé nous avons deux sortes de pronoms personnels :

\* Pronoms personnels pour le présent affirmatif

- Mido - ada - omo - miden/eden - adon - ebe

\* Pronoms personnels pour tous les autres temps et pour les autres formes.

- Mi - a - o min/en - on - be.

\* Les adjectifs possessifs :

Les adjectifs possessifs sont toujours placés après le nom

Exemples :

- Inde am ----- Mon nom

- Gollal mako ----- Son travail

\* Le pluriel de quelques noms :

- Singulier :

- Baso bulli

- Codo

- Conno

- Demo

- Duro

- Gollal

- Niddo

- Jango

- Pullo

- Pluriel :

- Wasobe bulli

- Codobe

- Connobe

- Demobe/Remobe

- Durobe

- Golle

- Himbe

- Jangobe

- Fulbe



### III Cross-culture:

\* Les personnes âgées ne sont pas appelées par leur propre nom (généralement).

\* Connaissance de l'identité personnel et de ses origine.

- Le peul aime connaître son sous groupe ethnique (Wodabe bobororo gorgable).

\* Chez les peulhs on n'appelle pas le fils aîné par son nom; ceux qui ont le même nom se disent Tokora.

### Exercices:

**N° 1 :** Répondre aux questionssuivantes à la forme affirmative.

**Exemple :** Mi jangino non na ?  
Ayo ! a jangino non .

- 1 - A niddo Amerik non na ?
- 2 - A jango non na ?
- 3 - Mi pullo nin na ?
- 4 - Mi niddo affrik non na ?
- 5 - A demo non na ?

**N° 2 :** Répondre aux questions suivantes.

**Exemple :** O jangino non na o lokotoro jo non ?  
Est-il formateur ou médecin ?  
O jangino non.  
Il est formateur.

- 1 - A niddo Amerik non na a niddo Mali non ?
- 2 - Himbe Hamdallaye garmabe non na fulbe non ?
- 3 - Issouf gardinye niddo Afrik non na niddo Amerik non ?
- 4 - A jango non na a conno non ?
- 5 - A derbotodo loore non na a codo non ?
- 6 - A debbo non na a gorko non ?
- 7 - Noy woni Inde ma ?
- 8 - A niddo toy non ? Sire hende ?
- 9 - Moy woni jangino ma fulfulde ?
- 10 - Moy woni Persdan Amerik ?

**N° 3 :** Traduisez en Fulfuldé.

- 1 - I'm a teacher.
- 2 - You are a trainee.
- 3 - I'm an American.
- 4 - You are not a forester.
- 5 - You are American, you are not Nigerien.
- 6 - I'm a well digger, I'm not a teacher.
- 7 - Are you a trainee or a seller ?
- 8 - Is he fulani ?
- 9 - My name is Tom.
- 10 - His name is Bod.
- 11 - I come from Ohio.

**N° 4 : Mettez les phrases suivantes au pluriel.**

- 1 - O pullo non.
- 2 - A niddo Amerik non.
- 3 - Mi conno non.
- 4 - A gorko non.
- 5 - O suka non.
- 6 - Mi jango non.

COMPETENCE  
PARLER DE SA FAMILLE

I) a) Vocabulaire

|             |                                    |
|-------------|------------------------------------|
| Arano       | Ainé(e)                            |
| Baba        | Un père                            |
| Bade        | Concession; Famille                |
| Badiyo      | Neveu; nièce                       |
| Banado      | Une femme mariée                   |
| Bido        | Fils; fille                        |
| Cukaku      | Jeunesse                           |
| Dekiyo      | Epouse                             |
| Dindiyo     | Cousin; cousine                    |
| Dottiyo     | Un vieux                           |
| Dumé        | Quoi?                              |
| Essiyo      | Beau père(fils); belle mère(fille) |
| Gogiyo      | Tante                              |
| Goriyo      | Epoux                              |
| Hecci       | Plus âgé                           |
| Inde mawde  | Nom propre                         |
| Inna        | Une mère                           |
| Kawiyo      | Oncle                              |
| Kodajo      | Benjamin                           |
| Lenyol      | Origine; descendance               |
| Jambayjo    | Jeune mariée                       |
| Japgarire   | Célibataire                        |
| Jokolle     | Petit ami                          |
| Mama/mamiyo | Grand parent                       |
| Mawdo       | Un grand                           |
| Mawniyo     | Grand(e) frère; soeur              |
| Moy ?       | Qui?                               |
| Minyiyo     | Petit(e) frère; soeur              |
| Naywa       | Vieillir                           |
| Rima        | Accoucher                          |
| Rime        | Naître                             |
| Surbajo     | Petite amie                        |
| Taniyo      | Petit(e) fils; fille               |
| Tokara      | Omonyme                            |
| Yeyrajo     | Une vieille                        |
| Yigiyo/Yigo | Un ami                             |

## B) Expressions

|                                              |                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Noy womi inde baba ma?<br>père               | Comment est le nom de votre père          |
| Noy inna ma wi'e te ?<br>?                   | Comment s'appelle votre mère              |
| Minyirabe fotto goduda ?                     | Combien de frères avez-vous?              |
| Mido woodi.....                              | J'ai.....                                 |
| Dumé woni gollal mawniyo ma?<br>frère?       | Quel est le travail de ton frère?         |
| Himbe fotto goni ley wuro ma ?<br>dans votre | Combien de personnes y a t-il<br>famille? |
| A dewli na ?                                 | Etes - vous mariés ?                      |
| A dewla ma na ?                              | Etes - vous mariés ?                      |
| Mido hecci .....                             | Je suis plus âgé que.....                 |
| Duhbi fotti mawna arano woodi ?<br>ainé(e)?  | Quel âge à votre frère/sœur               |
| Omo woodi dunbi.....                         | Il/Elle a .....ans                        |

## II Grammaire

### a) Le pluriel de quelques mots concernant les personnes:

#### Singulier

Baba  
Dottiyo  
Inna  
Minyiyo  
Mawniyo  
Bido  
Dekiyo  
Kawiyo  
Arano

#### Pluriel

Babirabe  
Dottibe  
Innirabe  
Minyirabe  
Mawnirabe  
Bibe  
Dekirabe  
Kawirabe  
Aranbe

**N.B:** Certains mots changent du singulier au pluriel

#### Exemple:

#### Singulier

Nniddo  
Debbo  
Gorko

#### Pluriel

Himbe  
Newbe  
Worbe

b) Les mots interrogatifs (Dume - Noy - Toy - Moy - Na)

**Règle:** Les mots interrogatifs Dume, Noy, Toy, Moy, se placent au début de la phrase interrogative par contre la na se place toujours à la fin de la phrase.

**Exemple :** Dume woni golle ma ? Quel est votre travail ?  
 Noy woni inde mako ? Comment s'appelle - t-il ?  
 Moy woni janginoma ? Qui est ton formateur ?  
 Toy yuda ? D'où venez-vous ?  
 A nido Niger non na? Etes-vous Nigérien ?

c) Les adjectifs démonstratifs: (voir tableau)

Les adjectifs démonstratifs se rapportant aux personnes se font en "O" au singulier et "Be" au pluriel.

| Noms                       | Noms avec démonstratif                                                              |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Suka<br>Niddo<br>Gorko     | Suka O     Cet enfant<br>Niddo O    Cette personne<br>Gorko O    Cet homme          |
| Himbe<br>Dottibe<br>Sukabe | Himbe     De - ces homme<br>Dottibe    De - ces vieux<br>Sukabe    De - ces enfants |
| Gollal<br>Golle            | Gollal     Gal - ce travail<br>Golle      De - ces travaux                          |
| Inde<br>Inde               | Inde       De - ce nom<br>Inde       De - ces noms                                  |
| Wuro<br>Wuroji             | Wuro       Go - cette famille<br>Wuroji     Di - ces familles                       |

\* Les adjectifs démonstratifs se placent toujours après le mot.

III Cross-culture

- \* Généralement la famille peulh est isolée ou éparpillée.
- \* La famille est mobile. Elle se déplace toujours avec ses animaux.
- \* Si un enfant porte le même nom qu'une personne respectée, on lui donne un surnom.

IV PROVERBES :

- \* Mo mawninay sarobe mun mawninta sarobe godo.
- \* Celui qui n'a pas respecté ses parents ne respecte pas les parents d'autrui.

BEST COPY AVAILABLE

**EXERCICES :**

**N° 1**

: Répondez aux questions suivantes :

- 1- Noy wori inde Baba ma ?
- 2- Toy inna na yuwi ?
- 3- Himbe fotto goni ley baade mon ?
- 4- Toy lenyol ma yuwi ?
- 5- A gorko non na a debbo non ?
- 6- Moy woni yigo ma ?
- 7- Duubi fotti kodajo mon woodi ?
- 8- Dume woni gollal bill clinton?
- 9- A niddo New York mon na?
- 10- Jangobe fotto goni ley class ?

**N° 2** Traduisez en fulfulde

- 1- D'où venez-vous?
- 2- Mon père a deux femmes
- 3- J'ai un ami, son nom est Tim
- 4- Je n'ai pas de petit ami
- 5- Excusez-moi, comment - vous appelez-vous?
- 6- Les soeurs de Djibo sont mes cousines.
- 7- Où travaille votre ami?
- 8- Nous avons trois fils : deux garçons et une fille
- 9- Il est plus âgé que son beau père
- 10- Dans notre famille nous sommes dix sept personnes

**N° 3** Faites des phrases complètes à l'aide des mots suivants:

- 1- Inde - Bod -am -woni (nom -Bob -mon -est)
- 2- Non -mi - jangino (suis-je-formateur)
- 3- Be hawsankobe-non-gana (ils-Haoussa- est-ne pas)
- 4- Woni-niddo-o- arosna-leydi-Amerik( est-personne-ils-arosna  
- Amerique)

N°4 Remplissez les espaces vides par les adjectifs démonstratifs:

- Suka --- Nianyan non.
- Golfe --- golle rewbo non.
- Wuro --- Wuro mabe non.
- Debbo --- Inna Jibo non.
- Dottijo --- Baba Omar non.
- Inde --- Inde esam non.
- Dindam --- Wala dékiyo.
- Toy Kodo --- Yuwi ?
- Basso Bulli --- Hawsanke non.
- Himbe --- Leydi Amerik be Yuwi.

COMPETENCE  
Féliciter-Présenter ses condoléances  
Souhaiter la bienvenue.

Vocabulaire

|                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| Banga           | Se marier                  |
| Bangal          | Mariage                    |
| Barka           | Félicitation               |
| Barkito         | Féliciter                  |
| Cannode/cannoje | Salutations                |
| Dimol           | Naissance                  |
| Garki           | L'arrivée                  |
| Hunto           | Visiter                    |
| Hunto           | Présenter ses condoléances |
| Maya            | Mourir                     |
| Mayde           | Décès/la mort              |
| Noto            | Répondre                   |
| Notode          | Réponses                   |
| Nyawa           | Tomber malade              |
| Rima            | Accoucher                  |
| Rime            | Naitre                     |
| Sanna           | Saluer                     |
| Sannore         | Salutations                |
| Similla         | Bienvenue                  |
| Yetta           | Remercier                  |
| Yettore         | Remerciement               |



## EXPRESSIONS

| Makkati - Occasions                    | Sannore/Barka<br>Salutations/Félicitations                                                                                                                                                                                     | Motol/Motagal<br>Réponse                                                                  |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| -sey niádo yuvi jahagal                | Fofo e garxi<br>Fofo e jahagal                                                                                                                                                                                                 | Sei<br>le<br>bienvenu                                                                     |
| Si une personne revient<br>d'un voyage | Barka ko ... warki<br>Félicitation pour le retour<br>de ...                                                                                                                                                                    | Sei jan ni = Merci<br>Barka wala e ganyo na<br>Que ton ami soit privé<br>de félicitations |
| -sey niádo yuvi galle                  | Fofo e galle                                                                                                                                                                                                                   | Sei jan                                                                                   |
| Si une personne revient<br>du travail  | salut/bon retour du<br>travail                                                                                                                                                                                                 | Merci                                                                                     |
| -To dimol wáddi<br>A une naissance     | A la femme<br>Barka e jippade. Félicitation<br>pour l'accouchement<br><br>A l'homme<br>Barka ko saka rini. Félicita-<br>tion pour l'accouchement de<br>la femme<br><br>Allah wuru barkina<br>Que Dieu lui prête longue<br>vie. | Barka wala e ganyo na<br><br>Barka wala e ganyo na<br><br>Amin - So ba ic.                |
| To bangal wáddi<br>A un mariage        | Barka e dangal/kogal<br>Félicitation pour le mariage<br><br>Allah hokkobe dimol<br>Que Dieu leur donne des en-<br>fants.<br><br>Allah hokkobe muryal<br>Que Dieu leur donne la<br>patience.                                    | Barka wala e ganyo na<br><br>Amin<br><br>Amin                                             |
| To maye wáddi<br>A un décès            | Fofo e tilay<br>Mes condoléances<br><br>Allah yafomo<br>Que Dieu le bénisse<br><br>Allah hokke bareja<br>Que Dieu vous soit recon-<br>naissant                                                                                 | Tilay wala<br>Obligatoirement<br><br>Amin<br><br>Amin                                     |
| Makkati julde<br>Pendant une fête      | Guru wega na<br>Bonne fête                                                                                                                                                                                                     | Magada hehu/A julu kawda<br>Merci, bonne fête, à<br>vous de même                          |

## II. Grammaire

### Conjugaison de certains verbes

**Verbe SALUER** : **"SANNA"**

\* **Présent** :

|         |       |
|---------|-------|
| - Mido  | sanna |
| - Ada   | sanna |
| - Omo   | sanna |
| - Miden | canna |
| - Eden  |       |
| - Odon  | canna |
| - ebe   | canna |

\* Passé :

|       |       |
|-------|-------|
| - Mi  | sanni |
| - A   | sanni |
| - O   | sanni |
| - Min | canni |
| - En  |       |
| - On  | canni |
| - Be  | canni |

\* Tous les verbes qui se terminent par "a" se conjuguent de la même manière que le verbe "SANNA" = SALUER.

Exemple : Banga (se marier); maya (mourir).

Verbe "BARKITO" = FELICITER

\* Présent

|         |         |
|---------|---------|
| - Mido  | barkito |
| - Ada   | barkito |
| - Omo   | barkito |
| - Miden | barkito |
| - Eden  |         |
| - Odon  | barkito |
| - Ebe   | barkito |

\* Passé :

|       |           |
|-------|-----------|
| - Mi  | barkiteke |
| - A   | barkiteke |
| - O   | barkiteke |
| - Min | barkiteke |
| - En  |           |
| - On  | barkiteke |
| - Be  | barkiteke |

\* Tous les verbes qui se terminent par "o" se conjuguent de la même manière que le verbe "BARKITO" = FELICITER.

Exemple : Noto (répondre); Yotto (arriver).

### III CROSS - CULTURE

\* Il faut toujours rendre visite à ses voisins ou connaissances lorsqu'ils organisent une cérémonie.

\* Dans la coutume peulh, le baptême du premier enfant occasionne une très grande fête. L'enfant reçoit en récompense des animaux de ses proches parents.

### IV - PROVERBES :

- Giidal kan woni soro jaku.  
La visite renforce les liens de parenté.

### Exercices:

N° 1: Cochez les réponses qui correspondent aux situations suivantes:

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Fofo e golle   | 2. Allah hokkuba munyal |
| 3. Barka e dingal | 4. Allah Sabinane       |
| 5. Fofo e tilay   | 6. Fofo e garki         |

Example: Sey niddo yuwi jehangal.

- |                           |   |   |   |   |   |   |
|---------------------------|---|---|---|---|---|---|
| - Baba ma yuwi golle      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - Niddo hunto beydo       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - Sey niddo no sanna lamu | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - A yehi lamru            | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - On yuwi golle           | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - To mayde waddi          | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - Yigoma hebi "diplôme"   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| - Wakkati bangal.         | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

N° 1: Donnez les formules de salutation, de félicitation et les réponses correspondantes aux situations ci-après:

- Saluer un voisin.
- Saluer un ami que l'on n'a pas vu depuis deux ans.
- Saluer un chef traditionnel.
- Saluer son supérieur.
- Présenter ses condoléances aux parents d'un défunt.
- Féliciter quelqu'un pour sa réussite.
- Visiter un chef de famille qui a un baptême.
- Féliciter un jeune marié.
- Féliciter la famille de la jeune mariée.

N° 3: Vous rencontrez un ancien ami. Il ya cinq ans que vous ne vous êtes pas vu. Vous vous donnez des informations. Lui, il est marié il y a un mois. Vous vous êtes devenu le directeur de votre service. Faites un dialogue pour illustrer votre conversation.

**THEMES II**

**BESOINS IMMEDIATS**

COMPETENCE  
Décrire ses besoins immédiats

Vocabulaire

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| - Baji    | bière                       |
| - Baka    | la part                     |
| - Balla   | aide                        |
| - Bombu   | case en banco               |
| - Ceede   | argent                      |
| - Cobal   | de la boule                 |
| - Dano    | dormir                      |
| - Diyan   | de l'eau                    |
| - Donda   | avoir soif                  |
| - Donka   | la soif                     |
| - Doygol  | sommeil                     |
| - Girbal  | cuillère                    |
| - Jonin   | maintenant                  |
| - Hiite   | le feu                      |
| - Hooka   | donner                      |
| - Kaka    | clôture                     |
| - Koogol  | jardin                      |
| - Kolte   | habits                      |
| - Kosam   | le lait                     |
| - Leso    | le lit                      |
| - Loopal  | le banco                    |
| - Loto    | se laver                    |
| - Mantala | matelas                     |
| - Nema    | nourriture                  |
| - Nyana   | manger                      |
| - Pewol   | le froid                    |
| - Rafa    | avoir faim                  |
| - Safara  | médicament                  |
| - Salanka | toilettes                   |
| - Sarra   | pantalon                    |
| - Sigari  | cigarette                   |
| - Sooda   | acheter                     |
| - Sudu    | maison/case                 |
| - So      | seau                        |
| - Tasal   | tasse/assiette              |
| - Tew     | viande                      |
| - Togore  | chemise/boubou              |
| - Wada    | faire                       |
| - Wela    | ce n'est pas bon            |
| - Woda    | ce n'est pas joli           |
| - Woma    | danser                      |
| - Yida    | ne pas vouloir/ne pas aimer |
| - Yidi    | vouloir ou aimer            |
| - Yaha    | aller                       |

## b) EXPRESSIONS :

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| - Dume jida ?              | Qu'est ce que vous voulez ? |
| - Mido yidi ...            | Je veux.....                |
| - Mi yida ....             | Je ne veux pas              |
| - Mi yida dum              | Je ne veux pas ça           |
| - Mido yidi sudu loopal    | Je veux une maison en banco |
| - Gam dume ?               | Pourquoi ?                  |
| - Gam woda                 | Parce que ce n'est pas bon. |
| - Ko jida ?                | Que voulez-vous ?           |
| - Mido yidi mi yaha...     | Je veux aller à ...         |
| - Mido yidi mi nyama nyiri | Je veux manger un repas     |
| - No wodi                  | C'est bon                   |
| - Mido yidi mi wada        | Je veux faire               |
| - Mido woodi muradu ceede  | J'ai besoin d'argent        |
| - Mi rafama                | J'ai faim                   |
| - Mi dondama               | J'ai soif                   |
| - Mi tampi                 | Je suis fatigué             |
| - Mido fowta               | Je me repose.               |

## II Grammaire

Verbe : YIDI + Verbe -----> Vouloir + Verbe

- Mido yidi mi nyama
- Ada yidi nyama
- Omo yidi o nyama
- Miden jidi min nyama
- Eden jidi nyamen
- Odon jidi nyamon
- Ebe jidi be nyama.

|              |                     |              |
|--------------|---------------------|--------------|
| - Mi dondama | J'ai soif           | (affirmatif) |
| - Mi dondaka | Je n'ai pas soif    | (négatif)    |
| - Mi rafama  | j'ai faim           | (affirmatif) |
| - Mi rafaka  | Je n'ai pas faim    | (négatif)    |
| - Mido yidi  | Je veux/aime        | (affirmatif) |
| - Mi yida    | Je ne veux/aime pas | (négatif).   |

**REMARQUE** : Avec les noms on utilise "no" avant le verbe yidi.  
**Exemple**: Yaya yo yidi diyan

## III Cross-culture:

\* S'excuser simplement pour les besoins naturels (j'arrive un instant - Excusez-moi).

BEST COPY AVAILABLE

Exemple: Mi sigowan luwal - Je vais pisser.  
Mi soppito - Je vais aux toilettes.

\* L'admiration d'un objet peut exprimer un besoin/une envie.

\* Ne pas demander directement quelque chose; passer par quelqu'un ou des sous-entendus.

PROVERBES :

- Yide wana hede  
Vouloir n'est pas avoir.

EXERCICES :

N° 1 : Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

- 1 - Ali et son frère veulent manger au réfectoire.
- 2 - Les pays africains ont besoin d'aide.
- 3 - J'aimerais une aide.
- 4 - Je veux étudier dans la classe.
- 5 - Je ne veux pas comprendre.
- 6 - Tu as besoin d'argent parceque tu veux aller à Niamey.
- 7 - J'ai envie de dormir.
- 8 - Il ne veut pas faire le voyage parcequ'il n'a pas d'argent.

N° 2 : Remplir les espaces vides avec les verbes qui conviennent.

- 1- Mido yidi mi ..... Sarra; mi wala ceede.
- 2- Odon yidi mi ..... on nema.
- 3- Jane ..... woma jonin.
- 4- Mi ..... spaghetti gam o woda.
- 5- Mido ..... mi yara sigari, mido ..... hiiti.
- 6- Mi ..... baji gam woda.
- 7- Mido ..... mi ..... gam jagol wala.
- 8- Mi tampi mi ..... golle jonin.



N° 3: Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple: Omo yidi o dano ley jangirde  
Question: Toy o yidi o dano ?

1. Mido yidi spagetti
2. Mi yida sigari
3. Omo yidi o loto
4. Ada yidi kala fulfulde ionin
5. Omo yidi kola nyande fu
6. Odon gidi donodon gam on tampi
7. Jin no yidi paevol sanne
8. Miden gidi mi nyama
9. Mido yara kafe ley jangirde.

BEST COPY AVAILABLE

**COMPETENCE**  
Compter de 1 à 100

**I -a) Vocabulaire**

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| - Go'o                                 | - 1   |
| - Didi                                 | - 2   |
| - Sappo                                | - 10  |
| - Laso/cappande didi                   | - 20  |
| - Laso e go'o                          | - 21  |
| - Laso e didi                          | - 22  |
| - Laso jeenay                          | - 29  |
| - Woronja/cappande tati                | - 30  |
| - Lasoji didi/cappande nay             | - 40  |
| - Woygu/cappande joy                   | - 50  |
| - Lasoji tati/cappande jee go'o        | - 60  |
| - Lasoji tati e sappo/cappande jeedidi | - 70  |
| - Lasoji nay/cappande jeetati          | - 80  |
| - Lasoji naye sappo/cappande jeenay    | - 90  |
| - Hemre                                | - 100 |

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| - Beyda     | - Ajouter/augmenter |
| - Buyta     | - Diminuer          |
| - Lima      | - Compter           |
| - Limol     | - Comptabilité      |
| - Faa yotto | - Jusqu'à           |

**b) EXPRESSIONS :**

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| - Limu faa yotto         | - Compter jusqu'à ...            |
| - Limu joy joy faa ...   | - Compter de 5 à 5 jusqu'à ...   |
| - Limu sappo sappo faa.. | - Compter de 10 à 10 jusqu'à ... |

**II GRAMMAIRE:**

**\* Impératif :**

**Verbe :** "LIMA" = Compter

|                   |            |
|-------------------|------------|
| - Limu            | - Compte   |
| - Limen (en lima) | - Comptons |
| - Lime            | - Comptez  |

\* Le pluriel

- |          |            |
|----------|------------|
| - Sappo  | - Cappande |
| - Loso   | - Lasoji   |
| - Hembre | - Keme     |

III CROSS-CULTURE :

Il ne faut pas écarter les doigts pour désigner le chiffre cinq parce que ça représente une insulte grave.

Proverbs:

To limu hano buru.

Ne compte pas comme l'hyène (qui compte en sautant des chiffres).

Exercices:

N° 1: Traduisez en fulfulda.

- 15 chaises
- 32 personnes
- 47 cahiers
- 50 cigarettes
- 55 ans
- 69 stagiaires
- 100 bières
- 88 cuillères
- 99 vaches.

N° 2: Répondez aux questions suivantes.

1. Jangobe fotto non ley nyamirde ?
2. Titaje fotti goni ley jangirde ?
3. On jangobe fotto non ?
4. Himbe fotto non ley wuro ma ?
5. Janginobe fotto goduda ?
6. Dubi ma fotti ?
7. Dubi ma fotti non ley Niger ?
8. Girbe fotti gida ?
9. Ada yara cigariji sappo na ?

BEST COPY AVAILABLE

N° 3: Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple : Minyirabe am dido no Niamey.

Question: Toy minyirbe ma dido goni.

1. Himbe dido goni ley nyamirde.
2. Dubi am laso e didi.
3. Mido woodi dewta nay.
4. Limu titaje ley jangirde.
5. Mi yari baji nay ley bar.
6. Hokkam cigari gotel.
7. Adu dewtere na lamba 72.
8. Gade "exercice" didabo ley dewtere mon.

**THEME III**

**LES ACHATS**

**C O M P E T E N C E**  
**IDENTIFIER CERTAINS ARTICLES AU MARCHÉ ET DÉCRIRE**  
**LA TAILLE, L'ASPECT ET LA QUALITÉ DE CE QU'ON VEUT.**

**I -a) Vocabulaire**

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - Ara                | - L'âne             |
| - Attay              | - Le thé            |
| - Baalu              | - Le mouton         |
| - Bayeri             | - Le sorgho         |
| - Bewa               | - La chèvre         |
| - Bisaji;mun-mumteji | - Les animaux       |
| - Dago               | - La natte          |
| - Dakiya             | - L'âne             |
| - Gawri              | - Le mil            |
| - Gineji             | - Les articles      |
| - Girbal             | - Cuillère          |
| - Goloba             | - Le chameau        |
| - Hufunere           | - Le bonnet         |
| - Kamanaje           | - Le maïs           |
| - Katara             | - Le savon          |
| - Kaye laytal        | - Les piles         |
| - Kolte              | - Les habits        |
| - Leso               | - Le lit            |
| - Makroni            | - Macaroni          |
| - Lobbo              | - Joie;beau         |
| - Maro               | - Le riz            |
| - Mosorol            | - Le foulard        |
| - Pade               | - Chaussures        |
| - Puccu              | - Le cheval         |
| - Sarra              | - Le pantalon       |
| - Sukkar             | - Le sucre          |
| - Tasal              | - La tasse;assiette |
| - Tittal             | - Chaise;tabouret   |
| - Togore             | - Chemise;boubou    |
| - Tumbude            | - Calebasse         |
| - Wudera             | - Couverture;pagne  |

**\* Tailles**

- |          |          |
|----------|----------|
| - Butidi | - Gros   |
| - Fandi  | - Petit  |
| - Foyi   | - Maigre |
| - Juti   | - Long   |
| - Mawni  | - Grand  |
| - Rabidi | - Court  |
| - Yaji   | - Large  |

### b) Expressions

- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| - Budi fotti non ?        | - C'est combien de francs.        |
| - Budi .... non ?         | - C'est .... francs.              |
| - Ada woodi becca ?       | - Avez-vous de la monnaie ?       |
| - Hokkom cenji budi sappo | - Donnez-moi la monnaie de 50 F.  |
| - Becca wala              | - Il n'y a pas de la monnaie.     |
| - Mi tefan becca          | - Je vais chercher de la monnaie. |
| - Mido yidi becca         | - Je veux de la monnaie.          |
| - Becca ma yottaki        | - Votre monnaie n'est pas juste.  |
| - Wari ceede              | - Dépenser l'argent.              |

### II- CROSS-CULTURE

Il faut toujours vérifier en faisant la monnaie car ce n'est pas tout le monde qui sait compter.

### III Proverbe

Mo wala ceede Wala haala.  
Celui qui n'a pas d'argent, n'a pas de parole.

### Exercices:

#### N° 1: Traduisez en fulfulde (en lettre).

15 F  
5 F  
200 F  
500 F  
1000 F  
45 F  
80 F  
4235 F  
1115 F  
10985 F

#### N° 2: Répondez aux questions suivantes.

1. Laso lasoji fotti watto becca buudi keme didi ?
2. Becca buudu no woodi na wala ?
3. Buudi joy e buudi didi e buudi nogay no wada fotti ?
4. Fotti cooduda toggore e ma de ?
5. Ada wawi soodi loore ceede ma na ?
6. Noy jon ceede sanne wi' ete ?
7. Ceede Amerik e ceede Niger fu no go'o na ?
8. Noy ceede wuro mon wi'ete ?

N° 3: Posez des questions sur les soulignés.

1. Mido woodi ceede to Abdou Anza
2. Omo yidi buudi hemre.
3. Eden bawi limol ceede
4. Rockfelere Micheal Jackson no goodi ceede sanne
5. Baba am wala ceede sanne.
6. Mi yida "dollar" gam wana ceedi niger.
  
7. Mi wawi limi go'o far ujune didi.
8. Mi wala becca sapporu.
9. Mi tefan becca buudi didi.
10. A yahay to jon butik on



COMPETENCE  
IDENTIFY AND COUNT MONEY

**Fulfulde money system**

Le système monétaire en fulfulde est facile si on connaît déjà les nombres réguliers. Il est différent du système français car il se compte par un au lieu de 5 à 5.  
L'unité est buudu. Le pluriel est buudi.

**I a) Vocabulaire**

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| - Becca/cenji        | - Monnaie                 |
| - Biyeru             | - Billets                 |
| - Budi               | - Francs                  |
| - Budi ujune/ujuneru | - Cinq mille (5.000 F)    |
| - Budu               | - Cinq francs (5 F)       |
| - Ceede              | - Argent                  |
| - Hokka              | - Donner                  |
| - Holla              | - Montrer                 |
| - Joto               | - Jetons                  |
| - Lasoru             | - Cent francs (100 F)     |
| - Lingal             | - Comptabilité.           |
| - Nera               | - Le Nera (Nigeria)       |
| - Ujunaji            | - Des milliers            |
| - Sapparau           | - Cinquante francs (50 F) |
| - Yotto              | - Atteindre               |
| - Waddu              | - Amener                  |

Titre : Les valeurs sélectives de la monnaie en fulfulde.

|                          |   |             |
|--------------------------|---|-------------|
| - Budu                   | - | 5 F         |
| - Budi didi              | - | 10 F        |
| - Budi tati              | - | 15 F        |
| - Budi nay               | - | 20 F        |
| - Budi joy               | - | 25 F        |
| - Budi jee go'o          | - | 30 F        |
| - Budi jee didi          | - | 35 F        |
| - Budi jee tati          | - | 40 F        |
| - Budi jee nay           | - | 45 F        |
| - Budi sappo             | - | 50 F        |
| - Budi sappo go'o        | - | 55 F        |
| - Budi laso              | - | 100 F       |
| - Budi woronja           | - | 150 F       |
| - Budi hemre             | - | 500 F       |
| - Budi keme did          | - | 1.000 F     |
| - Budi keme tati         | - | 1.500 F     |
| - Budi uune/Budi ujunere | - | 5.000 F     |
| - Budi ujunaji didi      | - | 10.000 F    |
| - Millio                 | - | 1.000.000 F |

**\* Couleurs**

|              |               |
|--------------|---------------|
| - Bawli      | - Noir        |
| - Buldi      | - Bleu        |
| - Hudo-hecco | - Vert        |
| - Iri-iri    | - Multicolore |
| - Rawni      | - Blanc       |
| - Wojji      | - Rouge       |
| - Wundi      | - Brun.       |

**\* Quantité**

|               |               |
|---------------|---------------|
| - Baa hunde   | - Rien        |
| - Bumbure     | - Tout entier |
| - Dudi        | - Beaucoup    |
| - Feccere     | - Moitié      |
| - Gere        | - Une partie  |
| - Ra'ata      | - Beaucoup    |
| - Sanne-sanne | - Beaucoup    |
| - Seeda       | - Un peu      |

b) Expression :

- Dume jida ?
- Fu gotum/fu go'o
- No fotta
- Honno...
- Iri dume ?
- Lamba fotti
- Mi famay
- No buri
- No fotti e
- No wa'i e
- No woodi/no don

- Que voulez-vous ?
- Même chose
- Même chose
- Comme ...
- Comme quoi ?
- Quelle mesure ?
- Je n'ai pas compris
- C'est plus que ...
- Egale à ...
- Ça ressemble à ...
- Il y en a.

II. - Grammaire

\* En fulfuldé, pour demander comment est quelque chose on utilise l'expression "NOY ... WA'I ?"

Exemple : Noy wuro ma wa'i ? --> Comment est votre village ?

\* Pour dire la taille ou la couleur de quelqu'un ou de quelque chose, on place "NO" avant la taille ou la couleur.

Exemple :

|               |               |
|---------------|---------------|
| No butidi     | C'est gros.   |
| Ali no butidi | Ali est gros  |
| No bawli      | C'est noir    |
| Ali no bawli  | Ali est noir. |

EXCEPTION :

On laisse tomber le "NO" quand on utilise un pronom personnel à la place du nom.

Exemple :

|               |               |
|---------------|---------------|
| * Omo bawli   | Il est noir   |
| * Mido butidi | Je suis gros. |

\* Les couleurs utilisés comme verbes quand ils sont accompagnés par "no".

Exemple :

|                                    |        |                                        |
|------------------------------------|--------|----------------------------------------|
| "RAWNI"                            | -----> | Blanc                                  |
| - Puccu am <u>no rawni</u>         |        | - Mon cheval est blanc.                |
| - Puccu am <u>rawna</u>            |        | - Mon cheval n'est pas blanc           |
| - Kamanaje <u>no oldi</u>          |        | - Le maïs est jaune                    |
| - Maro <u>olda</u>                 |        | - Le riz n'est pas jaune               |
| - Togore <u>huddo-hecco</u>        |        | - Chemise/boubou vert(e)               |
| - Togore am <u>wana hudo-hecco</u> |        | - Ma chemise/mon boubou n'est pas vert |

\* Les adjectifs de couleurs utilisés pour les personnes se terminent par "jo".

Exemple :       - Debbo danejo                - Une femme de teint clair.  
                  - Gorko balejo            - Un homme de teint noir.

\* Les adjectifs de couleur utilisés pour les animaux et les objets changent selon la terminaison du mot qu'ils accompagnent.

Exemple :       - Togore ranere            - Chemise blanche  
                  - Sarra dana               - Pantalon blanc.

\* Les adjectifs qualificatifs

Ils se terminent par la même lettre que les mots qu'ils qualifient.

Exemple :       - Niddo mawdo            - Une grande personne  
                  - Sudu mawdu            - Une grande maison  
                  - Wudere mawde       - Un grand pagne.

\* Les mots de comparaison :

NO BURI    ---->   PLUS ... QUE.

Exemple : Boubacar no buri Ali jude    Boubacar est plus élançé que Ali.

FU NO GO'O ---->   MEME CHOSE/EGAL A ...

Exemple : Lamba pade de fu no go'o    La peinture de ces chaussures est la même.

NO FOTTI   ---->   MEME CHOSE/EGALE

Exemple : Yigo am no futti ma mangu    Mon ami est aussi grand que vous.

\* Le superlatif et le diminutif

- Le supperlatif :

\* Pour obtenir le superlatif d'un mot il faut laisser tomber la dernière lettre du mot et y ajouter "AL" au singulier et "O" au pluriel.

Exemples :

| <u>Mot original</u> | <u>- Singulier</u> | <u>Traduction</u>   |
|---------------------|--------------------|---------------------|
| - Puccu             | - Puccal           | - Un grand cheval   |
| - Laawol            | - Laawal           | - Une grande route  |
| - Ara               | - Aral             | - Un grand âne      |
| - Suudu             | - Cuural           | - Une grande maison |
| -Gesa               | - Gesa             | - Un grand champ    |
| -Bundu              | - Bullal           | - Un grand puits.   |

- Pluriel

|         |                       |
|---------|-----------------------|
| - Pucco | - Des grands chevaux  |
| - Laawo | - Des grandes routes  |
| - Aro   | - Des grands ânes     |
| - Cuuro | - des grandes maisons |
| - gesa  | - Des grands champs   |
| - Bullo | - Des grands puits    |

- Le diminutif

Pour obtenir le diminutif des mots il faut laisser tomber la dernière lettre du mot et y ajouter "EL" au singulier et "OY" au pluriel.

Exemple

- Singulier

|          |                 |
|----------|-----------------|
| - Puccel | - Petit cheval  |
| - Laawel | - Petite route  |
| - Arel   | - Petit âne     |
| - Cuurel | - Petite maison |
| - Gesel  | - Petit champ   |
| - Bullel | - Petit puits.  |

- Pluriel

|          |                   |
|----------|-------------------|
| - Puccoy | - Petits chevaux  |
| - Laawoy | - Petites routes  |
| - Aroy   | - Petits ânes     |
| - Cuuroy | - Petites maisons |
| - Gesoy  | - Petits champs   |
| - Bulloy | - Petits puits.   |

BEST COPY AVAILABLE

III- CROSS-CULTURE

\* Ne jamais renifler la nourriture mais plutôt goûter ou toucher les articles avant de payer.

\* Ne jamais donner l'argent avant de prendre l'article.

EXERCICES

N° 1 : Utiliser la forme correcte des adjectifs de couleur dans les phrases suivantes :

1. Mi soodan ara (rawni).  
.....
2. Omo woodi Togore (bawli).  
.....
3. Suka (bawli) o, no juti.  
.....
4. Mido yidi dewtere (wojji).  
.....
5. Diyam (rawni) no woodi.  
.....
6. A sonnan goloba ma (wundi).  
.....
7. Fotti non pade (oldi) de ?  
.....
8. Dekiyo moy non debbo (rawni) o.  
.....
9. Nagge (oldi) ge no woodi kosam.  
.....
10. Adu bindirgal (buldi) gal.  
.....

N° 2 : Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

1. Mon ami est plus élancé que moi.  
.....
2. Je suis très court.  
.....
3. Tu es gros et court.  
.....
4. Nous sommes égaux de taille.  
.....
5. Ces pagnes sont beaux.  
.....
6. Ces animaux ne sont pas gros.  
.....
7. Ton cheval est maigre.  
.....
8. Ton boubou est plus jaune que son pagne.  
.....
9. Ce mouton est plus gros que les autres.  
.....
- .....
10. Tes chaussures sont plus noires que mes chaussures.  
.....

N° 3 : Rangez ces mots en formant des phrases complètes.

**Exemple** Ma/niddo/judo/o/no/essiyo.  
Ton/homme/grand/ce/est/beau-père.

Niddo judo o no essiyo ma.  
Ce grand homme est ton beau-père.

1. Puccu/na/am/buri/no/puccu.  
.....
2. Mi/Yidi/sooda/mido/mawde/togore.  
.....
3. Dume/accu hakke/jida/lumo/ley.  
.....
4. Ada/danejo/tefa/surbajo/nyande fu.  
.....
5. Mi/bisaji/hande/ley lumo/sooday.  
.....
6. Yigo/waddi/ma/balel/pamarel.  
.....
7. Naywi/naggal gal/sanne.  
.....
8. May/ley wuro/diyam/sonnoto.  
.....
9. Himbe/no/gineji/licooda.  
.....
10. Jangobe/no goni/ley nyamirde/ra'ata.  
.....

COMPETENCE  
MARCHANDER

I - a) Vocabulary

- Ada
- Albarka
- Ara/dakiya
- Balu
- Becca
- Bewa/be'a
- Beyda
- Bisaji
- butidi
- Buytu
- Caada
- Cokotodo
- Dara
- Fala
- Filo
- Goloba
- Gineji
- Haba !
- Kolte
- Li'o
- Lumo
- Nagge
- Nokku
- Nyamande
- Padde
- Pamral
- Sakosi
- Sakuru
- sarra
- Sooda
- Sonna
- Subo
- Talka
- Tendere
- Togore
- Yoba
- Yama
- Wadda
- Woodi
- Prendre
- Diminuer/augmenter le prix
- L'âne
- Le mouton
- La monnaie
- La chèvre
- Augmenter
- Animaux
- Gros
- Diminuer
- Chère
- Détaillant/revendeur
- Regarder
- Moins chère
- Se promener
- Le chameau
- Les articles
- En bon !
- Les habits
- La sauce
- Le marché
- La vache
- La place
- Le crédit
- Chaussure
- Entente
- Un sac portatif
- Sac de ...
- Pantalon
- Acheter
- Vendre
- Choisir
- Pauvre
- Hangar
- Chemise/boubou
- Payer
- Demander
- Amener/donner
- Joli/beau.



## b) Expressions

- Dume jida ?
  - Mido yidi ...
  - Foti-foti non ?
  - Dume non dum ?
  - No caadi
  - Caadaki walla
  - No woodi sanne
  - Waddu ceede
  - Waddu becca
  - Mi wala becca
  - Mi tefan becca
  - To ! Mi yetti na
  - Allah firtu lumo
  
  - Mido yidi mi sooda...
  - Mi wala
  - Accu hakke midaran non
  - Lamba fotti ?
  - Ya yeso
  - Kam ni !
  - Bibe lumo
  
  - Iri oya/iri hemo ?
  - Iri dume ?
  - Min pilleke ley lumo
  
  - Albarka buytu
  - No sonnete non/ko sonnete non
  - Sonnatake
  - Mi Buytata
  - Mi yardaki
  - Mi jabay
- Que voulez-vous ?
  - Je veux ...
  - Il coûte combien ?
  - C'est quoi ça ?
  - C'est cher.
  - Ce n'est pas cher.
  - C'est très joli.
  - Amenez l'argent.
  - Amenez la monnaie.
  - Je n'ai pas la monnaie.
  - Je vais chercher la monnaie
  - Bon ! Je vous remercie
  - Que Dieu vous donne des clients
  - Je veux acheter
  - Je ne peux pas
  - S.V.P je regarde
  - Quelle mesure/pointure ?
  - Allez-y devant
  - Voici !
  - Petits cadeaux provenant du marché
  - Quelle sorte de personne ?
  - Quelle sorte d'article ?
  - Nous nous sommes promenés dans le marché
  - Diminuez-moi
  - C'est à vendre
  - Ce n'est pas à vendre
  - Je ne diminue pas
  - Je ne suis pas d'accord
  - Je n'accepte pas.

## VENTERE LEY LUMO

- A- Jam nyaali
- B- Sey Jamni walla-no wuno ?
- A- Gaccefu wala
- B- A wari lumo hande na ? Dume jida
- A- Mido yidi mi sooda padde lobbe.
- B- Haba ! Ada yidi padde bale je na ?
- A- Ha'a mi soodan padde danaje. Ada woodi iri maje ?
- B- Mi jewan. Eh ! Ni na ? Lamba fotti jida ?
- A- Lamba sappo nodan na ?
- B- Ayo. Jabu padde de no boodi sanne ?
- A- To ! Fotti-fitti non ?
- B- Buudi heare e woygu
- A- No caadi. Albarka
- B- To ! Mi buyti buudi laso
- A- Mi jabay. Mi yoban buudi heare
- B- Waddu ceede. Jabu becca na.
- A- Fofu na. Allah firtu lumo.
- B- Amin. Fofu, sey wadi seeda.

## DIALOGUE SUR LE MARCHÉ

- A- Bonjour.  
B- Merci bonjour. Comment va la famille ?  
A- Très bien.  
B- Tu es venu au marché aujourd'hui. Qu'est-ce que tu veux ?  
A- Je veux payer des belles chaussures.  
B- OK. Tu veux des chaussures noires ?  
A- Non, je veux payer des chaussures blanches. Avez-vous des blanches ?  
B- Je vais regarder. Eh Comme ça ? Quelle pointure voulez-vous ?  
A- Y-a-t-il la pointure dix (10) ?  
B- Oui, ces chaussures sont de bonne qualité.  
A- Elles coûtent combien ?  
B- 750 F.  
A- Oh, c'est cher, diminuez un peu.  
B- D'accord, je diminue 100 F.  
A- Je ne suis pas d'accord, je paye 500 F.  
B- Donnez l'argent. Voici, votre monnaie.  
A- Merci. Que Dieu vous donne beaucoup de clients.  
B6 Merci. A tout à l'heure.

### Grammaire

- 1 - Les adjectifs démonstratifs
- 2 - Les adjectifs qualificatifs
- 3 - Le futur des verbes

#### a) Les verbes qui se terminent par "A".

Pour faire le futur des verbes qui se terminent par "a" on ajoute un "N" au verbe à l'infinitif.

Exemple :

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Mi yehan lumo jango       | J'irai au marché demain.     |
| Mi soodan maro ley Niamey | J'achèterai du riz à Niamey  |
| Mi tefan becca            | Je chercherai de la monnaie. |

#### b) Les verbes qui se terminent par "O"

Pour faire le futur des verbes en "o" on ajoute "TO" à la forme infinitive du verbe.

Exemple :

FILO = SE PROMENER

Mi filoto ley lumo Je vais me promener dans le marché

YOTO = ATTEINDRE / ALLER JUSQU'A....

Mi yototo lumo Je vais aller jusqu'au marché.

#### 4) Le passé des verbes:

A) Pour obtenir le passé des verbes terminés par "a", on laisse tomber le "a" en mettant à sa place un "i" à la forme affirmative.

Exemple:

Verbes: "Nyama" -----> manger  
Mi nyami -----> j'ai mangé  
"Yara" -----> boire  
Mi yari -----> j'ai bu

A la forme négative on ajoute tout simplement un "y" à l'infinitif du verbe.

"Nyama" ----->manger  
Mi nyami -----> je n'ai pas mangé  
"Yara" -----> boire  
Mi yari -----> je n'ai pas bu

#### B) Verbes terminés par "O":

Pour obtenir le passé des verbes terminés par "O", on laisse tomber le "O" et on ajoute "eke" au verbe à la forme affirmative et "aki" pour la forme négative.

Exemples: Verbes "Yino" -----> nager  
(Affirmative) Mi yineke----> j'ai nagé.  
(Négative ) Mi yinaki----> je n'ai pas nagé.  
Looto -----> se laver.  
(Affirmative) Mi lootake ----> je me suis lavé.  
(Négative ) Mi lootaki ----> je ne me suis pas lavé.

### III- CROSSE CULTURE

\* Faire attention aux marchands ambulants, ils disparaissent souvent avec la monnaie des acheteurs.

\* Il faut toujours prendre l'article avant de payer.

\* Certains prix sont discutables par contre dans les magasins, ils sont fixés.

### IV- PROVERBES

\* Mo wala ceede nyamata lumo.

\* Celui qui n'a pas d'argent ne peut pas s'approprier tout ce qu'il veut dans le marché.

## EXERCICES

N°1 : Vous êtes commerçant dans le marché de handalaye. Un stagiaire veut acheter un savon et un pagne. Faites le dialogue de votre marchandage en vous aidant de expressions suivantes :

- No cadì
- No woodi
- Ceede mun
- Albarka beydu
- Fotti non ?
- Mi soodi
- Wadu ceede
- Wadu becca
- Woodi sanne
- Iri lobbo non
- Mi jabay
- Mi yetti sanne
- Sey wadi sedda

N° 2 : Mettez les phrases suivantes au passé.

- 1 - Mido sooda pade 3 janin.  
.....
- 2 - En pilloto ley lumo jago.  
.....
- 3 - Ada nyama bibe lumo.  
.....
- 4 - O wala ceede janin.  
.....
- 5 - Mi heban ceede sey waddi sedda.  
.....
- 6 - Toy gineji di goni.  
.....
- 7 - Mi lildan toggore jagol.  
.....
- 8 - Mido yidi mi sooda gineyji maka.  
.....

N° 3: Posez des questions sur les parties soulignées.

- 1 - Jonin mi soodi kolte
- 2 - Kenyan o yehi lumo
- 3 - Mi wi'a tendera ma
- 4 - O nati lumo
- 5 - Mi sonni buudi keme didi
- 6 - Be coodani mo padde
- 7 - A sonna ni be
- 8 - Mido sonna kolte o gineji lio
- 9 - Mi yahata lumo gam mi wala ceede
- 10 - Conno mumunte o no caadi

**THEME IV**

**CHEZ LE TAILLEUR**

**BEST COPY AVAILABLE**

**COMPETENCE**  
**EXPLIQUER LE MODELE ET IDENTIFIER**  
**LES PARTIES D'UNE TENUE.**

**I - a) Vocabulaire**

- |              |                          |
|--------------|--------------------------|
| - Ada        | - Prendre                |
| - Battal     | - Aiguille               |
| - Beyda      | - Augmenter              |
| - Borno      | - S'habiller             |
| - Borto      | - Se déshabiller/enlever |
| - Buyta      | - Diminuer               |
| - Cerkol     | - déchirure d'un habit   |
| - Dabba      | - Culotte/court          |
| - Fadi       | - Serré                  |
| - Fandina    | - Rendre plus petit      |
| - Fonda/Fona | - Mesurer                |
| - Fondode    | - Mesure                 |
| - Gandere    | - Poitrine               |
| - Garaji     | - Files                  |
| - Ginan      | - D'abord                |
| - Hufunere   | - Bonnet                 |
| - Jaba       | - Boubou                 |
| - Jiba       | - Poches                 |
| - Jup        | - Jupe                   |
| - Juti       | - Long                   |
| - Kolte      | - Habits                 |

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| - Komple        | - Ensemble                |
| - Lawta         | - Déchirer                |
| - Lawtol        | - Couture cassée          |
| - Masine nyogol | - Machine à coudre        |
| - Mande         | - Quand                   |
| - Metolol       | - Turban                  |
| - Mosorol       | - Foulard                 |
| - Nyogol        | - Couture                 |
| - Nyota         | - Coudre                  |
| - Nyotana       | - Coudre pour ...         |
| - Nyotirde      | - Atelier de couture      |
| - Nyoto         | - Couturier               |
| - Pedode        | - Boutons                 |
| - Pondirgak     | - Unité de mesure (mètre) |
| - Rabidial      | - Court                   |
| - Sara          | - Pantalon                |
| - Serka         | - Déchirer                |
| - Subo          | - Choisir                 |
| - Tado          | - Attacher un pagne       |
| - Taya          | - Couper                  |
| - Tisi          | - Tissu                   |
| - Togore        | - Chemise/boubou          |
| - warta         | - Revenir                 |
| - Wudere        | - Pagne                   |
| - Wawi          | - Savoir/connaitre        |
| - Yaji          | - Large                   |
| - Yajina        | - Elargir.                |



## b) Expressions

- Ceede nyogol
- Gada balde
- Mido yidi togore jude judde
- Togore jude dabbe
- Togore yajude
- Sara juka
- Sara paduka
- Togore e sara
- Fotti nyotata sara juka ?
- Jiba gada
- Jibaji e gandere
- Sara ka safe
- Sara ka bogol
- Dume jida ?
- Mido yidi mi nyota togore
- Toy tisi ma woni ?
- Tisi am no wada sara
- iri sara kaye ?
- Jibaji fotti ?
- Yobu gere ceede ginan
- Mi adan fondode ma
- Koyde sarra jajude
- Mido yiddi nyotana kam
- Ada wawi nyogol kesol ?
- Mande garami mi tefa kolte am.
- Fotti nyotata lawtol ?
- Kolte padude woda
- Mido yidi gada law-law
- Accu hake mi wawa nobida ni
- Toy mawdo ma woni ?
- Adu fondode am ginan
- Ada wawi nyogol sanne ?
- Tisi ma woda
- jude togore
- Dade togore
- L'argent de couture
- Après ... jours
- J'aimerais une chemise à manches larges
- Une chemise à manches courtes
- Une chemise large.
- Un pantalon long
- Un pantalon serré
- Une chemise et un pantalon
- A combien cousez-vous un pantalon ?
- Une poche du arrière
- Des poches à la poitrine
- Un pantalon avec fermeture
- Un pantalon avec une corde
- Que voulez-vous ?
- J'aimerais coudre une chemise
- Où est votre tissu ?
- Mon tissu peut faire un pantalon
- Quelle sorte de pantalon ?
- Combien de poches ?
- Payer d'abord l'avance
- Je vais prendre votre mesure.
- Un pantalon ample
- J'aimerais que vous me cousiez...
- Savez-vous faire la nouvelle couture
- Quand vais-je chercher les habits ?
- A combien pouvez-vous coudre une déchirure ?
- Les habits serrés ne sont pas jolis
- J'aimerais que vous fassiez vite.
- S.V.P je ne peux pas ce que vous avez dit.
- Où est votre patron ?
- Prenez ma mesure d'abord.
- Savez-vous bien coudre ?
- Votre tissu n'est pas joli.
- Manches de la chemise.
- Le col de la chemise.

## III - Grammaire

### "FAIRE POUR " = "WADANA"

Pour dire qu'on fait quelque chose pour quelqu'un, on ajoute "NA" au verbe à l'infinitif.

Exemple : "Faire pour"

- Mido wadana yigo am toggore = Je fais une chemise pour mon ami.
- Midi yarnane fangaluwol ma = Je vous arrose votre planche.

**"Nyotana" = "Coudre pour"**

- |                      |                                           |
|----------------------|-------------------------------------------|
| - Nyotana kam sara   | - Coudre pour moi cousez moi un pantalon. |
| - Nyotana mo toggore | - Coudre pour lui cousez lui une chemise. |
| - Nyotana min kolte  | - Cousez nous des vêtements.              |

\* Pour dire que quelqu'un fait quelque chose pour toi, le "NA" change en "NE".

**Exemple :** "FAIRE POUR TOI"

- |             |                          |
|-------------|--------------------------|
| - Mi wadane | - Je fais pour toi       |
| - O wadane  | - Il fait pour toi.      |
| - Mi gadane | - Nous faisons pour toi. |
| - Be gadane | - Ils font pour toi.     |

**"COUDRE POUR TOI"**

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| - Mi nyotane  | - Je couds pour toi      |
| - O nyotane   | - Il coud pour toi       |
| - Min nyotane | - Nous cousons pour toi. |

\* Pour dire qu'on fait quelque chose avec... on laisse tomber la dernière lettre du verbe à l'infinitif et on ajoute "IRA" pour les verbes en "A" et "RO" à la forme infinitive du verbe pour les verbes en "O".

**Exemple :**

- |         |                    |                           |
|---------|--------------------|---------------------------|
| - wada  | - Wadira no wodiri | - Faire avec plaisir      |
| - Nyota | - Nyotira machine  | - Coudre avec une machine |
| - Golla | - Gollira jungo    | - travailler avec la main |
| - Loto  | - Lotoro katara    | - Se laver avec du savon  |
| - Subo  | - Suboro           | - Choisir avec.           |

**\* Les pronoms compléments indirects**

Kam (moi), Ne (te), Mo (lui), Min (nous), On (vous), Be (leur, eux).

**Exemple :**

Verbe lona = Laver les habits.  
Lonana kam sara am. Lavez-moi mon pantalon.  
Lonana be kolte mabe. Lavez- leur, leurs habits.

## CROSS-CULTURE

57

- \* Ne jamais payer la totalité de l'argent si la couture n'est pas finie.
- \* Le tailleur en général ne respecte pas les dates et heures des rendez-vous.

### EXERCICES :

N°1 Traduire en fulfulde les phrases suivantes :

- 1) Nous voulons un nouveau modèle.
- 2) Je voudrais retrécir mon pantalon parcequ'il est trop large.
- 3) Il porte un pantalon Touareg et une chemise noire.
- 4) Mon tailleur s'appelle Yaya.
- 5) Fati s'habille en complet.
- 6) Les Touareg portent un grand boubou et un turban.
- 7) J'ai amené mon tissu chez le tailleur.
- 8) Il me demande de payer le double pour avoir les habits rapidement.
- 9) Venez regarder le modèle que vous voulez.
- 10) Les habits de Mariama sont de bonne qualité.
- 11) Ce tailleur sait coudre.
- 12) Il ne respecte pas les rendez-vous.
- 13) Je voudrais me faire faire une robe.
- 14) J'aimerais un pantalon et une chemise du même tissu.
- 15) Cette couture ne me plaît pas beaucoup.

N° 2 : répondez aux questions suivantes en fulfulde :

- 1) Gam dume niddo yeheto to nyoto ?
- 2) Iri Kolte deye jida ?
- 3) Toy niddo nyoto kolte mum ?
- 4) Iri Kolte deye worbe Niger bor noto ?
- 5) Dume woni kolte rewbe ?
- 6) May tadoto wudere ?
- 7) Dume garaji wato ?
- 8) Toy jata se tojore ma law teke ?
- 9) Iri kolte deye woni ley Amerik ?
- 10) Dume bornida jonin ?

N° 3 Rangez les mots et expressions en formant des phrases complètes.

- 1) Nyotirde/sara am/mi nyoti .
- 2) Jude judde/mido yidi/togore
- 3) Jup/nyoti/Mariama.
- 4) Dottijo/nyota/noyidi/hufunere.
- 5) Woddi danne/sara am/nyogol.
- 6) Susane/wudere lobbere/no tadi ?
- 7) Wala/cerkol/sara am.
- 8) No wodi/jaba higo am/lawtol.
- 9) Nyogol/ceede/no cadu.
- 10) No yaji/kolte am/sanne.

**C O M P E T E N C E**  
**EXPRIMER SA SATISFACTION OU SON MECONTENTEMENT**

**EXPRESSIONS**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Woodi sanne</li> <li>- Mi yetti ma sanne</li> <li>- Ada wawi nyogol sanne</li> <li>- Golle ma boodi sanne</li> <li>- Nyogol gol ni jimmi</li> <li>- Ada yawi</li> <li>- Hala ma yotteke</li> <li>- Jabu ceede ni</li> <li>- Mi hokkete moyyere</li> <li>- Mi halanan jadirabe am</li> <li>- Mi wadante himbe</li> <li>- A wawa nyogol sanne</li> <li>- A bonni kolte am</li> <li>- Ayoban kam</li> <li>- Noy gada dun ni ?</li> <li>- Amma wooday ba seeda</li> <li>- Abada a nyotata kolte am</li> <br/> <li>- Suka ma kokuda nyota kolte ma pour me coudre mes habits.</li> <li>- Mi yida iri nyogol gol</li> <li>- Wooday ba seeda</li> <li>- Mi warta to ma kasen</li> <li>- Kowa warta to ma</li> <li>- Garaji daneji nyotirda kolte baleje</li> <br/> <li>- A halki kolte am.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- C'est très joli.</li> <li>- Je vous remercie beaucoup.</li> <li>- Vous savez bien coudre.</li> <li>- Votre travail est très joli.</li> <li>- J'aime cette couture</li> <li>- Vous êtes rapide</li> <li>- Vous avez accompli votre parole.</li> <li>- Prenez voici l'argent.</li> <li>- Je vous donnerai un cadeau.</li> <li>- Je dirai ça à mes amis.</li> <li>- Je vous amenerai des clients</li> <li>- Vous ne savez pas coudre très bien.</li> <li>- Vous avez gâté mes habits.</li> <li>- Vous allez me payer</li> <li>- Comment avez-vous fait ça ?</li> <li>- Mais ce n'est du tout pas joli.</li> <li>- Vous n'allez jamais me coudre des habits</li> <li>- Vous avez donné à votre petit</li> <br/> <li>- Je ne veux pas cette couture.</li> <li>- Ce n'est pas joli du tout.</li> <li>- Je ne reviendrai plus chez vous.</li> <li>- Personne ne viendra chez vous.</li> <br/> <li>- Vous avez utilisé des files blancs pour coudre des habits noirs.</li> <li>- Vous avez perdu mes habits.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**COMPETENCE**  
**NOMMER QUELQUES PARTIES DU CORPS**

**I - a) Vocabulaire**

- |                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| - Baabe/balbe   | - Les épaules.                    |
| - Bawo          | - Le dos                          |
| - Dane/dade     | - Le cou                          |
| - Darne/darde   | - La taille                       |
| - Gandere/gande | - La poitrine                     |
| - jude          | - Les bras                        |
| - Kinte         | - Le tour de la taille (ceinture) |
| - Koyde         | - Les jambes.                     |

**b) Expressions**

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| -Hollam jude ma           | - Montez-moi vos mains      |
| -Jude am ni               | - Voici mes mains           |
| -Yingu hoore ma           | - Balancez votre tête       |
| -Bantu koyngal ma         | - Soulevez votre pied       |
| -Mido woodi gandere mawde | - J'ai une grande poitrine. |
| -Kinte mako no sewi       | - Sa taille est mince       |

**Exercices**

**N° 1. Posez des questions sur les mots soulignés.**

**Exemple:** A boni kolte am. Tu as gaté mes habits.

**Questions:** Noy gada kolte am ? Comment avez vous fait mes habits.

1. Mi yetti ma sanne nyoto am.
2. Garaji daneji nyotirda dane toggore am.
3. Kolte den potti e am.
4. Nyoto am no ley lumo hamdallaye.
5. Inde mako moukeila.
6. Mi nyotata to ma gam a yawa.
7. Dow balbe en woodi sanne.
8. Mido yidi komplet mo juude jude.
9. Omo woodi sara ka koyde dabe.

**N° 2: Répondez aux questions suivantes.**

1. Iri dane tɔggɔrɛ deyɛ jida ?
2. Nyogol kesol non, fotti jobata ?
3. Noy gadami koyde sara kan ?
4. Sara ka boggol na ka safe jida ?
5. Iri nyogol gol bida mi wadane ?
6. Toy woni woday e kolte ma ?
7. Noy darde kolte ma wa'i ?

**N° 3: Traduisez en fulfulde.**

1. Le tailleur des stagiaires s'appelle Mounkeila.
2. Il vient au site pour prendre les pagnes des stagiaires.
3. Il prend aussi le modèle et les mesures.
4. Les stagiaires aiment des pantalons poufus dont les pieds sont serrés.
5. Les stagiaires aiment faire des chemises manches courtes et de petites colles.

**THEME V**

**LA SANTE**



**C o m p e t e n c e**  
**Nommer les différentes parties du corp**

**I - a) Vocabulaire:**

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| - Bawo         | Le dos            |
| - Dade/dane    | Le cou            |
| - Dengal       | La langue         |
| - Dote         | Les fesses        |
| - Fofa         | Respirer          |
| - Gandere      | La poitrine       |
| - Gasa         | Les cheveux       |
| - Gite         | Les yeux          |
| - Hinere       | Le nez            |
| - Hondu/Fededu | Le doigts         |
| - Hunduko      | La bouche         |
| - Hoore        | La tte            |
| - Jungo        | La main           |
| - Kinte        | La taille         |
| - Koppi        | Les genoux        |
| - Koyde        | Les pieds         |
| - Nana         | Entendre          |
| - Noppi        | Les oreilles      |
| - Nyama        | Manger            |
| - Nyiye        | Les dents         |
| - Reedu        | Le ventre         |
| - Rondo        | Porter sur la tte |
| - Sobudu       | Le coude          |
| - Tide/tine    | Le front          |
| - Yia          | Voir              |

**b) Expressions**

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| - A wala gasa sanne    | Vous n'avez pas beaucoup de cheveux |
| - Hunduko ma nomawni   | Vous avez une grande bouche         |
| - Mido woodi nyiye 32  | J'ai 32 dents                       |
| - Ada woodi gite lugge | Vous avez des yeux profonds         |
| - Holam koppi ma ?     | Montrez-moi vos genoux              |
| - Koppi am ni          | Voici mes genoux                    |

---

## II. Grammar

---

\* L'impratif (voir page 48)

Mido yiira gite am je vois avec mes yeux

### III CROSS-CULTURE

Ne pas nommer directement les parties intimes.  
Généralement le peulh ne parle pas du sexe même s'il fait des avances.

#### Exercices:

N° 1 : Faites des phrases avec les mots de vocabulaire suivants:

Exemple: Jungo. Niddo no nyamira jongo.

- Hinere
- Hunduko
- Koyde
- Gite
- Koppi
- Hoore

N° 2 : Répondez aux questions suivantes:

1. Moy woni bebejo ?
2. Lado no dogga dow koyne na ?
3. Dume woi lutujo ?
4. Ley Amerik no woodi bundo na ?
5. Niddo bebejo e bundo no woodi na ?
6. Dume watto bundan ?
7. Bebejo no yecco sanne na ?
8. Moy wawi hala bebebe ?
9. Mumunte no woodi hunduko, i na yeccona ?
10. Gortogol no woodi noppi na ?

N° 3 : Poser des questions sur les mots soulignés:

1. Mido woodi <sup>Y</sup> jude didi.
2. Ada nyamira hunduko ma
3. Odon dondi gineji dow balbe mon.
4. Foodu noppi suka on.
5. Nyobo koygal ma nano.
6. Mabu gite ma sanne,
7. Urna hendu jude ma.
8. Wattu hendu ley gabare ma.
9. O nyami nyiri nako reedu mako dari.

si va ero

**Compétence  
D'écrire sa maladie, ses blessures**

**I - a) Vocabulaire**

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| - Bure        | Une plaie                    |
| - Buudi       | Un gonflement                |
| - Bundan      | La cécité                    |
| - Ceppan      | La lèpre                     |
| - Ceppindo    | Un lèpreux                   |
| - Dama        | Du nieux                     |
| - Diltare     | La fivre                     |
| - Dogguru     | La diarrhée                  |
| - Doyru       | La toux/la tuberculose       |
| - Durma       | Le rhume                     |
| - Duyoje      | La rougeole                  |
| - Gawure      | La caridantaire              |
| - Gilol       | Le vertige                   |
| - Kelol       | Une fracture                 |
| - Kinije      | Des comprimés                |
| - Kure        | Des piqures                  |
| - Loktorore   | Le dispensaire               |
| - Naage       | La diaah/le diabte           |
| - Nawa        | Faire mal                    |
| - Nawalla     | Maladie                      |
| - Nawno       | Se blesser                   |
| - Nyaw dade   | La meningite                 |
| - Nyawdo      | Un maladif                   |
| - Nyaw noppi  | Lotite                       |
| - Nyaw poliel | La poliometite               |
| - Nyaw        | La maladie                   |
| - Nyaw rewbe  | Siphilis/la gono             |
| - Safare      | Médicaments                  |
| - Sella       | Tre bien portant             |
| - Selli       | Bien portant                 |
| - Silbere     | Une entorse                  |
| - Turre       | Un vomissement               |
| - Tuyan       | Coulement de sang par le nez |
| - Yamda       | Etre malade                  |
| - Yamdi       | Se porter bien .             |

## b) Expressions

|                                                 |                                   |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Mi yanda                                        | Je suis malade                    |
| Mi sella                                        | Je suis malade                    |
| Mido selli                                      | Je suis bien portant              |
| Mido yetti allah                                | Je remercie Dieu                  |
| Dume danyi ma ?                                 | Quest-ce que vous avez?           |
| Mido woodi hoore nawore                         | J'ai des maux de tête             |
| Reedu am no nawa                                | Mon ventre m'a fait mal           |
| Allah beydu jam                                 | Que Dieu vous augmente la santé   |
| Allah wadu dama                                 | Que Dieu vous donne la santé      |
| Mande dun fuddi?                                | Quand est-ce que ça commencé      |
| Balde tati ni, mi yanda                         | Voilà 3 jours que je suis malade  |
| A Yehi Loktotore                                | Etes-vous parti au dispensaire?   |
| A yehi safare na ?                              | Tu as eu des médicaments?         |
| Mi yehan pharmacie                              | Je vais la pharmacie.             |
| Mi wala ceede safare<br>médicaments             | Je n'ai pas d'argent pour les     |
| Mi wawta yehi                                   | Je ne peux pas aller              |
| Jungo am silbi to<br>volley ball<br>volley ball | J'ai eu une entorse à la main au  |
| Mido nana peewol sanne                          | J'ai beaucoup froid               |
| Koygal am buuti                                 | Mon pied est enflé                |
| Loktorojo wadani kam                            | L'infirmier m'a fait deux piqûres |
| kure didi                                       | C'est une personne aveugle        |
| Niddo bundo non                                 | C'est une bouche bé               |
| O bebejo non                                    | Je suis sourd                     |
| Mipaho non                                      | Je me sens mieux                  |
| Mi waddi dama                                   | Je me suis blessé à la tête       |
| Mi nawneke e hoore                              | Mon oreille est gonflée           |
| Nowru am buuti                                  | Je saigne au nez                  |
| Mido tuya                                       | Tu tousses beaucoup               |
| Ada doyya sanne                                 | Comment vous-portez-vous?         |
| No bandu ma?                                    | Où est-ce que tu as mal           |
| Toy nawata e ma                                 | Si tu es malade                   |
| Sey ni a yanda                                  | Je sens la fièvre                 |
| Mido mata wulo-wulo                             | Tu as une égratignure             |
| A bolleke                                       | Un borgne                         |
| Jon hakilo woto                                 |                                   |

## II Grammaire Utilisation des adjectifs possessifs.

Règle : Les adjectifs possessifs se placent après le mot.

Avoir mal (au- à la; à l')

exemple: avoir mal à la tête

Hoore am nawoto ou hoore am no nawa

### Les adjectifs possessifs.

am - ma - mako - men/min - mon - mabe

Le conditionnel Si + présent + futur.

sey ni ----- fu,  
Sey ni mi yamda fu ni yehan loktorore Si je suis malade j'irai  
au dispensaire  
sey ni mido yidi ceede fu, ni gollan sanne si je veux de  
l'argent, je  
travaillerai beaucoup.

### III CROSS-CULTURE

Il est important de rendre visite à un parent ou une connaissance qui est malade Généralement les gens répondent aux salutations par "ça va" même s'ils sont gravement malades.

### IV PROVERBE

To jancu larudo gam a anda cakite ma Ne vous moquez pas  
des handicaps  
parceque vous ne savez pas  
comment vous allez finir votre  
vie.

### EXERCICES

N° 1 : Répondez aux questions suivantes :

- 1- Dume danyi ma ?
- 2- Toy nawata e ma ?
- 3- Gan dume niddo yaheto loktorore?
- 4- Sey diltare no e ma toy jahata ?
- 5- Niddo no sooda kolte ley pharmacie na ?
- 6- Ley amerik sey ni a yamda, moy hokkete safare?
- 7- Ceppibe no goodi sanne ley amerik na?
- 8- Nyaw hemo woodi niddo adodto safare?
- 9- Gam dume niddo adoto safare
- 10- Safare no caadi ley amerik na ?

**N° 2 : Complétez les phrases suivantes avec les verbes appropriés :**

- 1- Sey ni mido yidi kolte fu.....
- 2- Sey ni niddo no yidi ceede fu .....
- 3- Sey ada yidi bawa fulfulde sanne fu.....
- 4- Sey ni eden goodi ceede fu, en .....bar
- 5- Sey miden gidi min jaha amerik fu.....
- 6- Sey ni hoore am no nawa fu.....
- 7- Sey ni doungol no wori am, ni.....
- 8- Sey ni mi rafama fu.....
- 9- Sey ni ada yidi kalla hawsankore,.....
- 10- Sey ni jilol no e ma fu.....

**N° 3 : Posez des questions sur les mots soulignés.**

**Exemple:** - Hoore am nawoto - J'ai mal à la tête  
- Toy nawoto ma ? - Où est-ce que vous avez mal ?

1. Mi yahan lokotorore.
2. O soodi safare.
3. Lokotorojo tufi kam.
4. O bebejo non.
5. Mido mata wulo-wulo.
6. Jugo am silbi to voley ball.
7. Mido yetti allah.
8. Balde tati mi yamda.
9. wuro am no wodi farmasi.
10. Mi yamda.

COMPÉTENCE  
D'écrire l'état émotionnel

I - a) Vocabulaire

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| - Balino      | Serrer la mine                |
| - Berde       | Le coeur                      |
| - Belam berde | La joie                       |
| - Bondo       | Méchant                       |
| - Borondi     | Méchanceté                    |
| - Cusal       | Courage                       |
| - Cusudo      | Courageux                     |
| - Deyya       | Se taire                      |
| - Dukka       | Gronder                       |
| - Fuya        | Être bête                     |
| - Haba        | Se presser/être impatient     |
| - Hakilo      | Intelligence                  |
| - Haro        | se presser                    |
| - Hayde       | tonnement                     |
| - Huba        | Mentalement touché            |
| - Hula        | Avoir peur                    |
| - Iro         | Rentrer en transe             |
| - Jando       | Paresseux                     |
| - Jon hakilo  | Quelqu'un qui est intelligent |
| - Maya        | Mourir                        |
| - Mettorgal   | Ennuyant                      |
| - Milkado     | Fou/Folle                     |
| - Milki       | Follies                       |
| - Mone        | Amertume                      |
| - Mosa        | Sourire                       |
| - Moyyere     | Cadeau                        |
| - Moyyudo     | Quelqu'un qui est gentil      |
| - Ngonga      | Sommeiller                    |
| - Puydam      | Bêtise                        |
| - Puydo       | Quelqu'un qui est bête        |
| - Susa        | Avoir le courage              |
| - Tampiri     | Fatigue                       |
| - Wara        | Tuer                          |
| - Woya/wulla  | Pleurer                       |
| - Yande       | Parresse                      |
| - Yoyudo      | Malin                         |
| - Yoyre       | Malice                        |



**b) Expressions :**

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Jangobe no goodi hakilo      | Les stagiaires sont intelligents. |
| Mido mata belam berde        | Je suis content                   |
| Omar noo hula                | Omar a peur                       |
| Marama no mosana jokolle mun | Marama sourit à son copin.        |
| O yoya ba seda               | Il nest pas du tout malin         |
| Omo hulyini                  | Il fait peur                      |
| Omo hala puydam              | Il raconte des bêtises            |
| Higo am hokkikam Moyere      | Mon ami ma donn un cadeau         |
| Berde mako bonni             | Il est triste                     |
| A monineke kam               | Vous m'avez énervé                |
| Milkado bondo                | Un fou méchant                    |
| Higo am jando                | Mon ami est paresseux             |
| On kaydineke kam             | Vous mavez tonn                   |
| Gam dume ko ada balini       | Pourquoi vous serrez la mine?     |

**II Grammaire**

Conjugaison de quelques verbes irréguliers au présent.

**A) Présent affirmatif** Verbe yamdi = être en bonne santé.

|                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| Yamdi mido yamdi | Je suis en bonne santé        |
| Ada yamdi        | Tu es en bonne santé          |
| Omo yamdi        | Il/elle est en bonne santé    |
| Edey miden jandi | Nous sommes en bonne santé    |
| Odon jandi       | Vous tes en bonne santé       |
| Ebe jandi        | Ils/elles sont en bonne santé |

**B) Présent forme negative:**

|              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| Ni yamda     | Je ne suis pas en bonne santé        |
| A yamda      | Tu n'es pas en bonne santé           |
| O yamda      | Il/elle n'est pas en bonne santé     |
| En/min yamda | Nous ne sommes pas en bonne santé    |
| On yamda     | Vous n'êtes pas en bonne santé       |
| Be yamda     | Ils/elles ne sont pas en bonne santé |

**N.B :** Tous les verbes cités ci-haut se conjuguent de la même manière

(Listes de quelques verbes:

|       |                    |
|-------|--------------------|
| Yamdi | Etre en bonne sant |
| Selli | Etre en bonne sant |
| Suusi | Etre courageux     |
| Boni  | Etre mchant        |
| Yani  | Etre paresseux     |

## EXERCICES

### N° 1: Complétez les phrases suivantes avec les mots décrivant l'état émotionnel

- 1- O.....gam o hebay moyyere
- 2- Mido.....gam mi hebi talkuru am
- 3- Ada.....gam ada woodi ceede
- 4- Ali.....berni gam o.....
- 5- ..... gam babiko nayi
- 6- Omo.....,o wari musuru ladde
- 7- Sey omo woodi ceede fu.....
- 8- .....gam nawniyo ma yuwi jehangal
- 9- Berne am boni gam.....
- 10-Mido mata .....jangino am gam o hokikam bolum

### N° 2 : Rpondez aux questions suivantes

- 1- Mande berne ma weli? gam dume? .....
- 2- Wakkati ohe niddo matoto mone? .....
- 3- Wakkati hemo niddo metino?
- 4- Nyande diludu wuro ma ley amerik, noy gada?
- 5- Dume monite ley class
- 6- Berne ma no weli e jangino ma na omo monine?
- 7- Dume hulyini ma ley jande fulfulde?
- 8- Noy sorobe ma ga'i ko bida a waran ley niger?
- 9- Dume yigo ma wadi wakkati ada wara ley niger?
- 10- Noy gada nyande julde? gam dum?

Exercice N° 3 : Posez des questions sur les parties soulignées.

Exemples: Omo mata belan berde - Il est content.  
Dune o matoto ? - Comment est-il ?

1. Omar no hula.
2. Omo wodi.
3. Higo am no golla sanne.
4. Nyande fu mido jangina.
5. O yoya ba seda.
6. On balinati ba seda.
7. Omo hala puydan.
8. Omo hulyini.
9. Higo am hokkirikan moyere.
10. Ali no boni sanne.

**COMPETENCE**  
D'écrire les maladies fréquentes au Niger

**I - a) Vocabulaire**

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| - Buudi       | Un gonflement                |
| - Bundan      | La cécité                    |
| - Ceppan      | La lèpre                     |
| - Diltare     | La fièvre                    |
| - Dogguru     | La diarrhée                  |
| - Doyru       | La toux/la tuberculose       |
| - Dinguje     | Le le paludisme              |
| - Durma       | Le rhume                     |
| - Duyoje      | La rougeole                  |
| - Gawure      | Carie dentaire               |
| - Gilol       | Le vertige                   |
| - Naage       | La disenterie/diabte         |
| - Nyaw        | Une maladie                  |
| - Nyaw dade   | La meningite                 |
| - Nyaw noppi  | Lotite                       |
| - Nyaw poliel | La poliomyélite              |
| - Nyaw rewbe  | Gono/siphilis                |
| - Tuure       | Un vomissement               |
| - Tuyam       | Coulement du sang par le nez |

**b) Expressions:**

|                                                 |                                |
|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| - Dume danyi ma?                                | Qu'avez-vous?                  |
| - Mi yamda non                                  | Je suis malade                 |
| - Nawalla iri hemo woni ma ?                    | Quelle maladie avez-vous?      |
| - Dinguje goodumi                               | J'ai le paludisme              |
| - Ada tuta na                                   | Est-ce que vous vomissez?      |
| - Haa mi tutata amma mido dogina<br>la diarrh   | Non, je ne vomis pas mais j'ai |
| - Nyaw dumey higo ma woodi?<br>votre ami?       | Quelle sorte de maladie a      |
| - Doyru o woodi                                 | Il a la tuberculose            |
| - O yehi lokototore na?                         | Est-il parti au dispensaires?  |
| - Oyool o yehi, o hebi safare<br>du médicament. | Oui il est parti et il a eu    |

Exercice :

N° 1 : Citez les maladies fréquentes au Niger qui existent aux U.S.A.

N° 2 : Enumérez les maladies les plus mortelles aux U.S.A.

N° 3 : Proposez quelques solutions pour éradiquer certaines maladies.

Y a-t-il des épidémies aux U.S.A ? Pourquoi ?

THEME VI

LES REPAS

**COMPETENCE**  
**Identifier les légumes et condiments**

**I - a) Vocabulaire**

|               |                                         |
|---------------|-----------------------------------------|
| Albace        | L' oignon                               |
| Bokko         | Feuilles de baobab                      |
| Dene/dede     | Courge sauvage utilisée pour la sauce   |
| Dundu         | Ignames                                 |
| Fakuho        | Herbes sauvages utilisées pour la sauce |
| Gabuho        | Feuilles d'oignons séchées              |
| Gadah         | Herbes sauvages utilisées pour la sauce |
| girigi/biriji | Arachide                                |
| Gortogal      | Un poulet                               |
| Jawgal        | Une pintade                             |
| Karoti        | Carotte                                 |
| Komkombr      | Comcombres                              |
| Kudaku        | Patate - douce                          |
| Kuli-Kuli     | Tourteaux d'arachide                    |
| Laaje         | Le gombo                                |
| Landam        | Le sel                                  |
| Lamtiri       | Le sésame                               |
| Lio           | La sauce                                |
| Liyi          | Le poisson                              |
| Makari        | Le soubala                              |
| Makari doso   | Autre forme de soubala                  |
| Mankani       | -----                                   |
| Neban         | Huile                                   |
| Neban na'i    | Du beurre de vaches                     |
| Obergin       | Obergine                                |
| Polle         | Hibiscus                                |
| Pompiter      | Pomme de terre                          |
| Romaji        | Arome maggi                             |
| Roogo         | Le manioc                               |
| Salad         | La salade                               |
| Su            | Le chou                                 |
| Tomati        | La tomate                               |
| Tew           | La viande                               |
| Tonka         | Le piment                               |
| Yagi          | Ingredients (yagi)                      |

b) Expressions :

- Mi soodan gineji lio . - Je vais acheter des condiments.
- Ada woodi ginegi lio ? - Avez - vous des condiments ?
- Mi hebay tew - Je n'ai pas eu de la viande.
- Dume woni a wala ? - Qu'est-ce-que vous n'avez pas ?
- Hokaram lamdam seeda. - Donnez moi un peu du sel.
- Mido yidi kuli - kuli . - J'aimerais des tourteaux d'arachide.
- Mido tefa la je kecco: - Je cherche du gombo frais.
- Gineji lio ma nocaadi - Vos condiments sont chers.
- Lio ko no welis de otiaou - la sauce est bonne.
- Dune woni ley koogol ma? - qu'est-ce vous avez dans votre jardin ?
- Wattu neban ley lio ma ? - Mettez de l'huile dans votre sauce.
- A awi tomati na ? - Avez-vous semé de la tomate ?
- Midoyidi lio obergin. - J'aime la sauce d'obergine.
- Mi away pompites - Je n'ai pas semé la pomme de terre.
- Mi yida lio bokko. - je ne veux pas la sauce de baobab.
- Mido yidi lio gortogal. - J'aimerais la sauce de poulet.
- Makari di no lubi. - Le soubala est pouri
- Mi nyamato su. - Je ne mange pas du chou.
- Amma midoyidi salati. - Mais j'aime la salade.
- Ada hani tefa gineji lio - Il faut que vous cherchiez les condiments.

**Grammaire**

- \* L'impératif --> Etudié à la compétence compter de 1 à 100 (page 29).
- \* le conditionnel (déjà étudié dans "l'état émotionnel" page 58).
- \* le subjonctif.

Le subjonctif en fulfulde est introduit par le mot "hani" (falloir, devoir). Le subjonctif 1ere forme se fait par le conditionnel + falloir ou devoir: Seyni .....+ Hani.

**Exemple :** \* sey ni ada yidi gada lio ada hani tefa gineji lio  
= si tu veux faire une sauce, tu dois chercher des condiments.

\* sey ni mido yidi mi haala fulfulde, mido hani mi janga sanna = si je veux parler le fulfulde, il faut que j'étudie beaucoup.

Nous avons une 2ème forme du subjonctif; ici il est introduit par le mot **SEY** (il faut).

**Exemple :** Sey o wara = il faut qu'il vienne.  
Sey jaha = il faut que tu partes.



**III Cross Culture**

- \* Dans la culture Peul les hommes ne vont pas chercher les condiments.
- \* Il faut toujours s'assurer de la qualité et de l'utilisation des condiments avant de les acheter.

**IV Proverbes**

- \* Makari no fenas landan jey lio.
- \* Le subala menta - la sauce appartient au sel.

**Exercices**

**N° 1 : Répondez aux questions suivantes :**

- 1 - Dume woni ley koogol na ?
- 2 - Dume e dume woni ley koogi Amerik ?
- 3 - Haalu gineji lio mon ley Amerik.
- 4 - Dume gatton saliti e su ?
- 5 - Karoti no caadi wuro mon na ?
- 6 - Kilo tonkaje no wada buudi fotti ?
- 7 - Tew dume gatton lio ?
- 8 - Toy niddo heboto gineji lio ?
- 9 - Neban no woodi ley koogol na ?

**N° 2 :** Binde gineji lio ko Niger e Amerik kawti.  
Ecrivez les condiments que le Niger et les U.S.A. ont en commun.

**N° 3 :** Sey ni ada yidi gada lio dume e dume tafata ? kale gineji lio Amerik gondi ley koogol.

Si vous voulez préparer une sauce, de quels condiments auriez-vous besoin ?

Quels sont les condiments qu'on peut trouver dans un jardin aux U.S.A.

**COMPETENCE**  
Identifier les ustencils de cuisine.

**I - a) Vocabulaire**

|                          |                                                              |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------|
| - Bedu                   | Le van                                                       |
| - Burwirgal/burugal      | Le batteur                                                   |
| - Fayande                | La marmite                                                   |
| - Fayande nyiri/hurbirde | La marmite pour la pâte                                      |
| - Fayande lio/Furorde    | La marmite pour la sauce                                     |
| - Girbal                 | La cuillère                                                  |
| - Hurba                  | Preparer une pâte                                            |
| - Jonga                  | Preparer un repas                                            |
| - Kurbirgal              | Instrument utilisé pour melanger<br>la pâte dans la marmite. |
| - Leal                   | Récipient dans lequel on met un<br>repas.                    |
| - Puro/Furo              | Preparer la sauce                                            |
| - Rotta                  | Enlever la pâte dans la marmite                              |
| - Rottirde               | La louche pour enlever la pâte                               |
| - seda                   | (vaner) tamiser avec le van                                  |
| - Tasal                  | Tasse / assiette                                             |
| - Temal                  | Tanis                                                        |
| - Tumbude                | La calebasse                                                 |
| - Undugal                | Le pilon                                                     |
| - Una                    | Piler                                                        |
| - Woyru/wowru            | Le mortier                                                   |

**b) Expressions**

|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| - Hokkaram tasal e girbal<br>cuillère.      | - S.V.P passez-moi une<br>assietteet une |
| - Middo nyamira girbal<br>cuillère.         | - Je mange avec une                      |
| - Mairama no jonga nyiri lobbiri.<br>repas. | - Mairama a fait un bon                  |
| - O uni gineji lio mako                     | - Elle a pilé ses condiments.            |
| - Mido yidi mi soodafayande                 | - J'aimerais acheter une<br>marmite.     |
| - O hurbay                                  | - Il/elle n'a pas préparé<br>d'abord.    |
| - Laybu gineji di                           | - Lavez ces ustencils.                   |
| - Ada wawi puraki lio na ?                  | - Savez-vous faire la sauce ?            |

## Exercices

### N° 1. Construisez des phrases avec les mots suivants :

Exemple : - Undugal - Una ----> Pilon -----> Piler  
- Mido unira undugal - je pille avec un pilon.

#### Noms :

- Bedu
- Wowru
- Leal
- Furorde
- Tenal
- Diyam
- Rottirde
- girbal

#### Verbes :

- Furo
- Seda
- Una
- Hurba
- Rotta
- Nyamira
- Layba
- Nyama

### N° 2. Posez des questions sur les mots soulignés

Exemple : \* Ali no nyamira girbal Ali mange avec une cuillère.  
\* Dumé Ali nyamirto ? Ali mange avec quoi ?

- 1 - Rewbe no jongo nyiri.
- 2 - Pette no goodi ley hite.
- 3 - Bey du ledde ley kakine.
- 4 - Mi nyifi hite .
- 5 - Unol gollal nawgal non.
- 6 - Kaye tati wadoto katine.
- 7 - Mido huba hirte ley katina.
- 8 - Dekiyo mako no hurba nyiri.
- 9 - O mo dunca ledde.
- 10 - O rotti nyiri mako ley tasal.

N° 3. Repondez aux questions-suivantes.

- 1 - Dune woni golle hite ?
- 2 - Niddo no wawi' jongude nyiri dow pette ?
- 3 - Dow dune yeyrabe dekkoto fayande ?
- 4 - Kaye fotti wadoto katine ?
- 5 - Dume hurbirte ?
- 6 - Ley Amerik worba no jonga nyiri na ?
- 7 - Ada wowi puraki na a wawa ?
- 8 - Landam, kosam, alumetu e neban no wate ley lio na ?
- 9 - Moy layboto le'e e girbe ?
- 10- Ley Amerik moy jongoto ?
- 11- Dow dume jongoton nema ley Amerik ?
- 12- Iri katine hemo wori ley Amerik ?
- 13- Dume gatton yulme ley Amerik ?
- 14- Odon jongira ledde ley Amerik na ?
- 15- Jokolle no hurba nyira wurona na ?

**COMPETENCE**  
 Identifier le matériel nécessaire pour la cuisine

**I - a) Vocabulaire**

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| - Alumetu | Allumette                |
| - Ceptual | Allumette traditionnelle |
| - Dunca   | Attiser le feu           |
| - Hiite   | Le feu                   |
| - Huba    | Allumer                  |
| - Hudo    | L'herbe                  |
| - Karanji | Le pétrole               |
| - Katine  | Foyer                    |
| - Kaye    | Pierres                  |
| - ledde   | Le bois                  |
| - Nyifa   | Eteindre                 |
| - Pette   | Des braises              |
| - Rechaud | Rechaud                  |
| - Yombe   | Tiges de mil             |
| - Yulme   | Du charbon               |

**b) Expressions :**

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| - Katine loopal                 | - Foyer en banco                      |
| - Katine yamdi                  | - Foyer amélioré métallique           |
| - Katine kaye                   | - Foyer traditionnel avec des pierres |
| - Mido yidi katine loopal       | - J'aimerais un foyer en banco        |
| - Mi hubi hiite                 | - J'ai allumé le feu                  |
| - Mi tofan ledde                | - Je vais chercher du bois            |
| - O hurbi nyiri dow rechaud     | - Elle a préparé sur le rechaud       |
| - Mi hebay ledde                | - Je n'ai pas eu du bois              |
| - Mariama no jonga ley jongirde | - Mariama prépare dans la cuisine.    |
| - Mi hubire hudo                | - J'ai allumé avec l'herbe.           |

**II Grammaire**

- \* Faire quelque chose avec "(voir thème chez le tailleur ; compétence, expliquer le modèle et identifier les différentes parties d'une tenue)."
- \* Etude de la préposition : "Ley/der" = "dans"

**Exemple** \* O mo jonga "ley" jongirde. Elle prépare dans la cuisine  
 \* Hiite no "ley" katine. Il y a du feu dans le foyer.

**COMPETENCE**  
Donner / Expliquer une recette de cuisine

**a) Vocabulaire**

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| - Bita            | La bouillie                 |
| - Butunga         | Des gallettes de blé        |
| - Cecenaje        | Des beignets                |
| - Cobbal          | La boule (foura)            |
| - Lacciri         | Le couscous                 |
| - Makroni         | Le macaroni                 |
| - Mafe            | Un met somptueux            |
| - maro            | Le riz                      |
| - Nema            | La nourriture               |
| - Pendidam        | Le lait caillé              |
| - Surundu         | Le riz au gras              |
| - Tew             | La viande                   |
| - Maro e nyebe    | Le riz avec du niébé        |
| - Kosam e gari    | Le gari avec du lait        |
| - Nyiri alkamari  | La pâte de blé              |
| - Nyiri gawri     | La pâte de mil              |
| - Lacciri maro    | Le couscous du riz          |
| - Lacciri bayeri  | Le couscous du sorgho       |
| - Li'o gadaho     | La sauce de certains herbes |
| - Li'o polle      | La sauce de hibiscus        |
| - Li'o giriiji    | La sauce d'arachide         |
| - Li'o lamtiri    | La sauce de sésame          |
| - Tew kagagu      | Viande frite                |
| - Pompiter kagado | Pomme de terre frite        |

b) Expressions :

- |                                                   |                                                                    |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| - Mido yidi nyiri gawari                          | - J'aime la pâte du mil                                            |
| - Nyiri haro no weli                              | - La pâte du riz est bonne                                         |
| - Nyiri kamanaje no rawni                         | - La pâte du maïs est blanche                                      |
| - Nyiri bayeri no wojji                           | - La pâte du sorgho est rouge.                                     |
| - Nyiri e li'o                                    | La pâte et la sauce                                                |
| - Li'o bokko                                      | La sauce aux feuilles de baobab                                    |
| - Li'o la a'je no weli                            | - La sauce du gombo est bonne                                      |
| - Salati e tomati                                 | - La salade et la tomate                                           |
| - Midoyidi nyiri gawri e li'o polle               | - J'aime la pâte du mil avec la sauce au hisbicus.                 |
| - Nido no yara kosam keccame nyiri wakkati toyari | - On peut prendre comme petit déjeuner du lait frais avec la pâte. |
| - Ebottari mi yaran cobbal                        | - Au déjeuner je vais boire de la boule.                           |
| - Fulbe no gada nyiri e li'o wakkati hirade       | - Les peulhs font toujours la pâte avec sauce au diner.            |
| - Nema oye jida sanne ?                           | - Quelle sorte d'aliment aimez-vous beaucoup.                      |

No cobbal waditte - Comment préparer la boule

Fundari, niddo nokka gawri ley yeelu.  
 Cokka butali gawri.  
 Yaroda nyande.  
 Gada mun cotta mosonguri gawri.  
 Ceda doobu kon.  
 Loota cottiri din.  
 Kuba hiite  
 Deka fayande ma.  
 Gatta diyam ley fayande den  
 Fa to fayande wawnyato  
 Bukka gawri lootani  
 Tersoda condi din  
 Tama  
 Sey fayande ma wawnyi  
 Purkisa (gatta tame ley diyam guldani)  
 Gada tame den bendi  
 Cuuta de  
 Cobba/dakitoda  
 Diba  
 Gatta pendidan

Exercice : N° 1. Répondez aux questions suivantes.

- 1 - Cobbal no woodi ley Amerik na ?
- 2 - Iri neema oye himde nyamoto sanne ley Amerik ?
- 3 - Wakkati hemo himbe adato toyari wuro mon ?
- 4 - Dey hirane ne ?
- 5 - Moy hurboto nyiri ley Amerik ?
- 6 - A nyami lacciri maro ley Niger na ?
- 7 - Dume e dume watto "hambeger" ?
- 8 - Sey mi wawa defol Pizza, noy gadami ?
- 9 - Ada yidi nyiri e 'li'o wakkali botari na ?
- 10 Dume himbe Niger nyamoto sanne ?

N° 2. Posez des questions sur les mots soulignés.

Exemple : O jonji neema - Il a préparé la nourriture.

Questions: Dume o jonji ? Qu'est-ce qu'il a préparé ?

- 1 - O wadi cobal
- 2 - Rewbe no una gawi
- 3 - Niddo watta kosam ley cobal
- 4 - Ni yani koko bayeri
- 5 - Cobal gawri no buri cobal bayeri
- 6 - Omo yidi nyiri saiii"e
- 7 - Mijongi hirande
- 8 - On nyamay lew
- 9 - Be coodi botari ley lumo
- 10 - Fbe toya ley nyamirde



**THEME VII**

**LES DIRECTIONS**

**COMPÉTENCE**  
Poser des questions pour trouver un lieu  
et indiquer un lieu à une autre personne

**I a) Vocabulaire**

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| - Ada         | Prendre                          |
| - Ambasad     | Ambassade                        |
| - Amerik      | Amérique                         |
| - Amma        | Mais                             |
| - Baddi       | Tout près                        |
| - Banci       | Banque                           |
| - Batana      | Dire à - - -                     |
| - Daro        | S'arrêter                        |
| - Do          | Ici                              |
| - Dow         | Sur                              |
| - Eglis       | Eglise                           |
| - Fa          | Jusqu'à                          |
| - Fado        | Arriver à côté de - /s'approcher |
| - Fotta       | Croiser                          |
| - Fottugol    | Croisement                       |
| - Gada        | Derrière                         |
| - Gorgal      | L'Ouest                          |
| - Hade        | A côté                           |
| - Hakude      | Entre                            |
| - Heda        | Se trouver                       |
| - Har / Far   | Vers                             |
| - Holla       | Montrer                          |
| - Hollira     | Appercevoir                      |
| - Hoore hudo  | Sud                              |
| - Jola        | Traverser un fleuve/de l'eau     |
| - Jurlirde    | La mosquée                       |
| - Jungo nyano | A droite                         |
| - Jungo nano  | A gauche                         |
| - Kiloji      | Des kilomètres                   |
| - Lawol       | La route                         |
| - Letugal     | L'Est                            |
| - Ley         | Dans ; sous ; en dessous         |
| - Lokotorore  | Dispensaire                      |
| - Lumo        | Le marché                        |
| - Majja       | Se perdre                        |
| - Niamey      | Niamey                           |
| - Niger       | Niger                            |
| - Nokure      | La place                         |
| - No batti    | C'est proche                     |

|            |                     |
|------------|---------------------|
| - No woddi | C'est loin          |
| - Onyo     | Se tourner / virer. |
| - Opital   | L'hopital           |
| - Pisin    | Puiscine            |
| - Post     | La poste            |
| - Restoran | Restaurant          |
| - Sengo    | A côté              |
| - Silman   | Cinema              |
| - Sobirde  | Nord                |
| - Soyyo    | Retourner           |
| - Seni     | Si                  |
| - Tefa     | Chercher            |
| - Tesal    | Auto-gare           |
| - Ton      | Là - bas            |
| - Toka     | Suivre              |
| - Toy ?    | Où ?                |
| - Wandé    | Montagne /colline   |
| - Wito     | Dépasser            |
| - Wodda    | Non loin            |
| - Woni     | Etre                |
| - Yaha     | Aller               |
| - Yama     | Demander            |
| - Yeewa    | Regarder            |
| - Yeso     | Devant              |
| - Yoppa    | Laisser             |
| - Yotto    | Arriver             |

b) Expressions :

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| - Toy - - - woni ?           | - Où se trouve - - - ?                |
| - Hollam - - - - ?           | - Montrez - moi ?                     |
| - Har toy ?                  | - Vers où ?                           |
| - No wada kiloji gotti ?     | - ça fait combien de km ?             |
| - Lawol gol nina ?           | - C'est ici la route ?                |
| - Lokotorore no batti dona ? | - le dispensaire est tout près d'ici? |
| - Ton na ?                   | - C'est là - bas ?                    |
| - accu hake hallam lawol.    | - S.V.P. montrez - moi la route.      |
| - Yamu himbe dow lawol       | - demandez à des gens sur la route.   |
| - Sey mi wito lumona ?       | - il faut que je dépassé le - - - -   |
| - Nobatti dona ?             | - C' est tout près d'ici?             |
| - Yaha yeso ma               | - allez - y devant vous.              |
| - Banci no woni hakude       | - La banque se trouve entre le marché |
| lumo e lokotorore.           | et le dispensaire.                    |
| - A majji lawol post         | - vous avez perdu la route de la      |
|                              | poste                                 |
| - No fodi                    | - C'est un peu loin                   |
| - Mi anda to lawol post hedi | - Je ne sais pas où se trouve la      |
|                              | route de la poste.                    |
| - Toku hardo                 | - Suivez par là.                      |
| - Accu hakke wallahi ni anda | - Excusez - moi vraiment, je ne sais  |
|                              | pas.                                  |
| - Wallahi no woddi           | - Vraiment c'est loin.                |
| - Wodda, doda non            | - Ce n'est pas loin, c'est tout près. |
| - Adu lawol gol fa yotto da  | - Prenez cette route jusqu'à          |
|                              | ce que vous arrivez à - - - .         |
| - - - no hedi - - - .        | - - - se trouve à - - - .             |
| - Omo woni ley Niamey        | - Il est à Niamey/Il se trouve à      |
|                              | Niamey                                |

Proverbe :

- \* Ko niddo resay, andana dum.
- \* On ignore ce qu'on n'a pas posé.

**Exercices :**

**N° 1 : Poser des questions avec les mots soulignés.**

**Exemple :** Mido jodi ley jangirde.

**Question :** Toy jodida gada ?

1. Nyamirde no gada buvette.
2. Koogoh no heedi lettugal site.
3. Mido dazi gada ma.
4. Niamey no woddi sabne.
5. Attalata wori luno hamdallaye.
6. Mi rasi dewtere dowtital.
7. Site no woni dow wande.
8. Tokku yeso.

**N° 2 : Construisez les phrases complètes avec les mots ci-dessous.**

**Exemple :** No heedi / wuro / am / letugal / lawol  
Se trouve/maison/ ma/al'est /de la route

- \* Wuro am no heedi letugal lawol.
- \* Ma maison se trouve à l'est de la route.

1. Mako / wuro / am / wuro / no woodi.
2. Jowro / mi / yahatana.
3. Jangirde / ley / goni / no / jangobe.
4. Yotto / lawol / wuro / gol / am / no.
5. Tonin / toy / gonda.
6. Ley / yigo / no / cire / wori.
7. Franse / Amerik / badi / no.

**SITUATION**

**N° 3 :** Vous êtes un nouveau stagiaire. vous êtes au site . vous demandez des renseignements pour trouver le dispensaire et l'école. Faites le dialogue entre vous et un membre du staff.

**COMPETENCE**  
Poser des questions pour trouver l'emplacement  
d'un objet et indiquer l'emplacement  
d'un objet à une autre personne

**I. a) Vocabulaire**

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| - Dow        | Sur                   |
| - Dado/dirga | Enclos                |
| - Gada       | Derrière / autour     |
| - Goruwol    | Rivière               |
| - Ginol      | Un objet              |
| - Hadde      | A côté                |
| - Hakude     | Entre                 |
| - Hucca      | Se diriger vers - - - |
| - Huyba      | Se diriger vers       |
| - Jippo      | Descendre             |
| - Ley / der  | Dans / sous           |
| - nabba      | Monter                |
| - nano       | La gauche             |
| - nata       | Rentrer               |
| - nyano      | La droite             |
| - Onta       | Ouvrir                |
| - Sora       | Rentrer sous          |
| - Sorde      | Sous                  |
| - Wande      | Montagne              |
| - Yeewa      | Regarder              |
| - Yeso       | Devant                |

**b) Expressions :**

- |                                                |                                                          |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| - Toy buvet woni ?                             | - Où se trouve la buvette ?                              |
| - Buvet no woni hakude<br>cuisine e Arewa Est. | - La buvette se trouve entre la<br>cuisine et Arewa Est. |
| - Toy Amerik hedi e Niger ?                    | - Où se trouve l'Amerik par<br>rapport au Niger ?        |
| - Site no woni dow wande.                      | - Le site se trouve sur la<br>montagne.                  |
| - Mi hebay girbal.                             | - Je n'ai pas eu de cueillère.                           |
| - Yeewu ley nyamirde.                          | - Regarder dans le refectoire.                           |
| - Joda dow tittal.                             | - Assiez - vous sur le banc.                             |
| - Yaha dado tefa kosam.                        | - Allez - y à l'enclos chercher<br>du lait.              |

- Nabbu dow lekki.
- Tefanan tassal ley table
- Jangino no woni yeso stagiaires
- Montez dans l'arbre.
- Cherchez - moi une assiette sous la table.
- Le professeur se trouve devant les stagiaires.

## II Grammaire

### \* L'impératif de certains verbes :

**Règle :** L'impératif en fulfulde se fait en U ...en e respectivement 2eme personne du singulier, première personne pluriel et 2eme personne pluriel pour les verbes en "a" et a, en, e pour les verbes en "o".

#### \* Verbe : "Yaha" -----> "aller"

- Yaha -----> vas
- Yehen --|-----> allons
- En jaha-|-----> allons
- Yehe -----> allez

**Exemple :** Jehu yeso -----> allez-y devant.

#### \* Verbe : "ada" = "prendre"

- Adu -----> prends
- Aden --|-----> prenons
- En ada-|-----> prenons
- Ade -----> prenez

**Exemple :** Ade lawol gol -----> prenez cette route.

#### \* Verbe : "Tokka" = "suivre"

- tokku            suis
- tokken          suivons
- en tokka        suivons
- tokke            suivez

Exemple : - En tokka do - suivons par là.

\* Verbe : "yilo" = "se promener"

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| - yila    | - promène - toi    |
| - yiloden | - promenons - nous |
| - enyilo  | - promenons - nous |
| - yile    | - promenez - vous  |

Exemple : - En yilo ley ladde - Promenons - nous dans la brousse.

### III Cross - Culture :

\* Il faut toujours vérifier les informations reçues.  
Si un peulh vous dit "c'est tout proche", préparez - vous à parcourir une longue distance.

### IV. Proverbes :

\* Pullo no andi lawol no jama lawol.  
\* Le peulh connaît la route et il la demande.

#### Exercices :

#### N° 1. Répondez aux questions suivantes :

- 1 - Toy bureau de langues woni ?
- 2 - Toy buvette woni ?
- 3 - Toy lumo hamdalaye hedi ?
- 4 - Dow dume site woni ?
- 5 - Hara toy Niamey hedi ?
- 6 - Dume woni hakude buvette e arewa Est ?
- 7 - Moy woni yeso jangobe ley jangirde ?
- 8 - Seni ada yaha lumo hara toy dewata ?
- 9 - Toy koogol hedi site ?
- 10 - Niamey no woddi na no batti ?



**N° 2. Mettez les phrases suivantes au passé.**

- 1 - O watti ceede ley jiba mako.
- 2 - Jangobe no gooni ley jangirde.
- 3 - Mido jodi dow tittal ley jangirde yeso jangino am.
- 4 - hamdallaye no batti Niamey amma Zinder no woddi Niamey sanne.
- 5 - Terrain vole no woni hakude biblioteke buvet e Arewa Est.
- 6 - Mido jodi hade higo am.
- 7 - Wuro mako no woddi wura am.
- 8 - Mi yahatana wuro jowro. Toy wuro mako hedi?
- 9 - Toy gonda jonin ?
- 10 - Hakude ci'e deye wuro ma woni ley Amerik ?

**N° 3. Traduisez en fulfulde les phrases suivantes.**

- 1 - Posez vos objets sur la chaise.
- 2 - Assiez - vous à côté de lui.
- 3 - Demandez leur d'où ils viennent ?
- 4 - Qui se trouve devant vous ?
- 5 - Où se trouve votre maison à Hamdallaye ?
- 6 - Cherchez le Directeur du stage dans son bureau.
- 7 - Posez vos cahiers sous les chaises.
- 8 - Sortez de la classe.
- 9 - Allez - y jusqu'à la cuisine et tournez à gauche.
- 10- Je n'ai pas trouvé de l'argent avec mon ami.

**C O M P E T E N C E**  
Expliquer sa destination

**I a) Vocabulaire**

|            |                        |
|------------|------------------------|
| - Bogu     | Travaux communautaires |
| - Bundu    | Puits                  |
| - Dara     | S'arrêter              |
| - Dooda    | Tout près              |
| - Egli]    | Eglise                 |
| - Fa       | Jusqu'à                |
| - Fa'a     | Se diriger vers        |
| - Fanta    | Passer par' - - -      |
| - Faado    | A côté de - - -        |
| - Fijo     | Cérémonie              |
| - Fonda    | Aller vers - - -       |
| - Fotta    | Croiser                |
| - Gase     | Champ                  |
| - Golle    | Travail                |
| - Hawride  | Réunion                |
| - Jabito   | Accueillir             |
| - Jahagal  | Voyage                 |
| - Jangirde | La classe              |
| - Jippo    | Descendre              |
| - Jowro    | Chef de village        |
| - Julirde  | La mosquée             |
| - Koogol   | Le jardin              |
| - Ladde    | La brousse             |
| - Lumo     | Le marché              |
| - Mayo     | Le fleuve              |
| - Muradu   | Avoir envie de - - -   |
| - Nyamirde | Refectoire             |
| - Rewa     | Se diriger vers - - -  |
| - Tesal    | Autogare               |
| - Yaha     | Aller                  |
| - Yidi     | Vouloir / aimer        |
| - Yilo     | Se promener            |

b) Expressions :

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| - Dara fa mi jippo            | - Arrêtez, je vais descendre.     |
| - Do jippotomi                | - Je descend ici                  |
| - Toy yahata ?                | - Où allez - vous ?               |
| - Nianey yahani               | - Je vais à Nianey.               |
| - Mido yidi mi yaha eglij     | - je veux aller à l'Eglise        |
| - Mi yahan golle jago         | - Je vais aller au travail demain |
| - Mido woodi muradu           | - J'ai envie d'aller au           |
| yehugol lokotorore            | dispensaire.                      |
| - Mi yiloyto non              | - Je vais en promenade.           |
| - Mi yahan lumo               | - Je vais 'au marché.             |
| - Mi lootoyto mayo non        | - je vais me laver au fleuve.     |
| - O rewil ley ladde           | - Il est parti vers la brousse.   |
| - Mi yahan hawarde wuro jowro | - Je vais en réunion chez le chef |
|                               | du village.                       |

**II Grammaire**

\* Impératif (voir la compétence, posez des questions pour trouver un objet et indiquer l'emplacement à une autre personne (page 78)).

**III Cross - Culture :**

\* La plupart des villageois ne tiennent compte ni de la durée, ni de la distance du trajet pour voyager.

**IV. Proverbes :**

- \* Lawol jam wodata.
- \* Le chemin du bonheur n'est jamais long.

**Exercices :**

**N° 1 Répondez aux questions avec des phrases complètes en fulfuldá.**

- 1 - Toy gonda jonin ?
- 2 - Toy jatta gada stage ?
- 3 - Toy jangobe nyamoto nyiri ?
- 4 - Moy jodi hade na ?
- 5 - Amerik no hedi sobirde Niger na ?
- 6 - toy sarobe ma woni jonin ?
- 7 - Toy jatta seni ada yidi cooda gineji li'o ?
- 8 - Wuro am woni Nianey dey anne ?
- 9 - Amerik woni leydi ma na ?
- 10 - Made coyotoda Amerik ?

**N° 2 : Posez des questions sur les mots soulignés.**

**Exemple :** A yehi Niamey.

**Question :** Toy jada ?

1. Ni yuwi Waschington.
2. O hali fulfulde.
3. En nati loore.
4. O dareke dow lawol.
5. Wuro mako no gorgal.
6. O tufata loore.
7. Ceede nako kalki.
8. Mi yi'i lawol ambasad.
9. Mi jipoto badade lumo.

5 2

**N° 3 : Traduisez en fulfulde.**

- 1 - Je prends le bus pour aller au travail.
- 2 - Il voyage par avion.
- 3 - Nous sommes perdus en ville.
- 4 - Tu as retrouvé ton stylo sous la chaise.
- 5 - Vous avez changé de voiture en cours de route.
- 6 - Je descends juste après le rond point.
- 7 - Nous devons tourner au prochain virage.
- 8 - Faites attention pour ne pas vous perdre.
- 9 - La voiture a dépassé là où je devrais descendre.
- 10 - Je veux aller à l'autre rive, mais il n'y a pas de pirogue.

THEME VIII

LES VOYAGES

C O M P E T E N C E  
D E M A N D E R D E S R E N S E I G N E M E N T S P O U R V O Y A G E R

I - a) Vocabulaire

- Apranti
- Belo
- Beniyo/lana piroka
- Billa
- Daro
- Dilla
- Dirdina
- Dogina
- Dorbo/tufa
- Dorbajo
- Fanta
- Gada
- Halka
- Heddi
- Jodo
- Kokser
- Lawol
- Lana
- Loore
- Nanna
- Nata
- Porpro
- Puccu
- Nokku
- Nyifa
- Sama
- Tampiri
- Tesal
- Ummo
- Wanna
- Wurto
- Yasen
- Yeso
- Yotto

- Apprenti
- Vélo
- Avion
- Serrer
- S'arreter
- Quitter
- Bouger un peu
- Rouler
- Conduire
- Le chauffeur
- Passer par...
- Derrière/autour
- Gater/perdre
- Rester
- S'asseoir
- Le convoyeur
- La route
- Pirogue
- La voiture
- Faire rentrer
- Rentrer
- La moto
- Le cheval
- La place
- Eteindre
- Tomber
- La fatigue
- Auto-gare
- Se lever
- Reparer
- Sortir
- Déhors
- Devant
- Arriver

## b) EXPRESSIONS :

- Toy tesal ... woni ?
  - Tesal no woni .....
  - Hoore loore
  - Gada loore
  - Mido yidi mi nata hoore loore
  - Looreji wala handen ley tesal do
  - Mande beniyo o dilloto ?
  - Mi anda moy woni kokser ?
  - Toy tesal hedi
  - Dogunuru se-se
  - Deku gineji am dow loore
- voiture.
- Nokku heddaki ley dans loore do kasen
  - Wodu se-se
  - Mi billeke sanne
  - Loore kan hewi na ?
  - Nokku no heddi na ?
  - Do, nokku himbe dido non na ?
  - Yobu ceede loore
  - Yobunu gineji ma
  - Yaha e koyde
- Où se trouve l'autogare de....?
  - L'autogare se trouve.....
  - Cabine de la voiture
  - Derrière la voiture
    - J'aimerais rentrer dans la cabine
  - Il n'y a pas aujourd'hui des voitures à l'autogare
  - Quand est-ce que l'avion décolle
    - Je ne sais pas qui est le convoyeur
  - Vers où se trouve l'autogare?
    - Fillez doucement
  - Posez mes bagages sur la
  - Il n'y a plus de la place la voiture encore.
  - Faites doucement
  - Je suis trop serré
  - La voiture est-elle pleine ?
  - Est-ce qu'il reste de la place?
    - C'est la place de deux personnes ici ?
    - Payez l'argent du voyage
    - Payez pour vos bagages
    - Aller à pieds.

---

## II Grammaire

---

Pour demander une direction il faut utiliser des termes polis tels que :

- "ACCU HAKKE" = " S'il vous plait"
- + "Gam Allah" = A cause du Bon Dieu"

\* Ces termes sont placés en debut de phrase.

Exemple:

- Accu hakke holam lawol Niamey
- \* S'il vous plait montrez-moi la route de Niamey
  
- Gam Allah walam mi yita wuro mako
- \* A cause du Bon Dieu aidez-moi à retrouver chez lui.

\* Les mots interrogatifs=

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| Toy ?                  | = Où ?                           |
| Hara/Far toy ?         | = Vers où?                       |
| Dow dume ?             | = Sur quoi?                      |
| Ley dume ?             | = Dans quoi?                     |
| Fa toy ?               | = Jusqu'où?                      |
| No wada kilojo fotti ? | = ça fait combien de kilomètres? |

III Cross-Culture

- \* Vérifier à plusieurs reprises toujours des renseignements reçus .

IV PROVERBES

Yahadu no buri yonde  
Voyager c'est mieux que rester sur place

Kodo da daway fu hirdan.  
L'étranger s'il n'a pas quitté le matin, il quittera le soir.

Exercices

N° 1. Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes.

Exemple :Dow dume garda Niger  
Dans quoi vous êtes venu au Niger ?

1. Niddo no wawi yaha Amerik e koyde na ?
2. Sey niddo ada beniyo ko yaha Amerika na?
3. Toy niddo fantoto ginan?
4. Niddo no wawi yaha jahagal e koyde na ?
5. P.C no woodi puccu na wala?
6. Dow dume jangobe yehoto limo ?
7. Jangobe no yaha Hamdalaye ley beniyo na?



8. Ada woodi loore, ara na lana piroka wuro ma na?
9. Dow dume garda Niger ?
10. Loore na porpro jida ?

N° 2 : Posez des questions appropriées pour les réponses suivantes:

Exemple: Niamey no hedi hoore hudo hedi hamdalaye  
 Question : Où se trouve Niamey par rapport à Hamdalaye?  
 Toy Niamey hedi Hamdalaye ?

1. Wuro am woni Say
2. Tahoua o Yato
3. New York woni wuro mako
4. Ley wuro o yato o yato ley loore mako
5. Mi anda toy restoran hidi
6. O wonnay porpro mako ginan
7. Mi wala ba bello
8. Beniyo dilli fajiri
9. Amerik wodda sanne
10. Wuro yigo am no woddi sanne

N° 3: Texte

Mido woodi yigiyo Inde mako woni Jibo.  
 O dorbotodo loore non dow lawol Oullam.  
 Lawol gol wodda ba seeda. Gam lugge e tasiri woodi dow lawol gol  
 sanne. Se o ummaka Niamey fa o yotteka Ouallam fu loore mako no  
 hani o wanna dum. Lawol gol no woodi gacce sanne. Jon loore no  
 tampa sanne dow lawol gol.

**THEME IX**

**ACTIVITES QUOTIDIENNES**

104

106

**COMPETENCE**  
**LIRE L'HEURE/FIXER DES RENDEZ-VOUS**

**I - a) Vocabulaire**

- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| - Abada           | - Jamais                           |
| - Ba              | - Même                             |
| - Bumbujo/bumbure | - Entier                           |
| - Burti           | - Quelques instants                |
| - Buri            | - Plus qu'                         |
| - Doma            | - Atteindre                        |
| - E               | - Avec/et                          |
| - Erruji          | - Les heures                       |
| - Faddi/Fabbi     | - Après                            |
| - Faddi jaago     | - Après demain                     |
| - Fadditi jaago   | - Après-après demain               |
| - Feccere         | - Demi                             |
| - Fotay           | - Ce n'est pas arrive / pas encore |
| - Fotti ?         | - Combien                          |
| - Fu              | - Chaque                           |
| - Fuda            | - Commencer                        |
| - Handen          | - Aujourd'hui                      |
| - Hawride         | - Réunion                          |
| - Hecci kenyan    | - Avant hier                       |
| - Hecciti kenyan  | - Avant avant hier                 |
| - Hikka           | - Cette année                      |
| - Heddi           | - Rester                           |
| - Jaago           | - Demain                           |
| - Jacci           | - Moins                            |
| - Jaddire         | - Semaine                          |
| - Jogi            | - Avoir                            |
| - Kenyan          | - Hier                             |
| - Law             | - Vite                             |
| - Lewru           | - La lune /le mois                 |
| - Made            | - Quand                            |
| - Mawuri          | - L'année prochaine                |
| - Mintaji         | - Les minutes                      |
| - Montr           | - La montre                        |
| - Na ?            | - N'est-ce-pas ?                   |
| - Nange           | - Le soleil                        |
| - Nodda           | - Appeler                          |
| - Nyalade         | - Le jour                          |
| - Nyande          | - Le jour                          |
| - Sakito          | - Etre en retard                   |

- Seeda
- Tawa
- Wakkati
- Wara
- Warta
- Wittide
- Witto
- Woodi
- yande
- Yonto /mawuri
- Yotto

- Un peu
- Trouver
- Moment/periode
- Venir
- Revenir
- Passe (le jour passe)
- Depasser
- Avoir
- L'heure
- L'année prochaine
- Arriver

Les jours de la semaine

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| - Altinere      | - Lundi    |
| - Talata        | - Mardi    |
| - Alarba        | - Mercredi |
| - Alkanisa      | - Jeudi    |
| - Mawde/Azumare | - Vendredi |
| - Asawe         | - Samedi   |
| - Alal          | - Dimanche |

Les mois de l'année

1. Sumay (Ramadam)
2. Juldandu
3. Siwtorandu
4. Layya
5. Haram
6. Miharam
7. Gaani
8. Min Gaani
9. Hoddarandu
10. Wayrordu-Rajibi
11. Rajibi Mawndu
12. Wayrordu Sumay

**N.B.** : Ces mois ne correspondent pas avec les mois du calendrier romain.

### EXPRESSIONS

- Yande footi non ?
- Yande fotti goduda ?
- Yande fotti jogida ?
- Mido woodi yande...
- Yande tati e muntaji sappo
- Yande nay e feccere
- Yande didi no heddi nintaji joy
- Sey burti seeda
- Faddi jaago
- Fadditi jago
- Hecci kenyan
- Hecciti kenyan
- Gara jaago
- Hawride no woodi jaago
- Nyande asowe ni yahan Niamey
- Gara to noddol an
  
- Abada a waray law
  
- Hikka middo woodi dubi laso e joy
- Hawride no woodi yande joy e feccere
- Jaago class fudan yande sappo

- Quelle heure est-il ?
- Quelle heure avez-vous ?
- Quelle heure avez-vous ?
- J'ai.... heures
- Trois heures et dix Mn
- Quatre heures et demi
- Deux heures moins cinq Mn
- A plus tard
- Après demain
- Après-après demain
- Avant hier
- Avant-avant hier
- Vous venez demain
- Il y a une reunion demain
- Le Samedi je vais à Niamey
- Vous venez à mon rendez-vous
- Vous n'êtes jamais venus à l'heure
- Cette année j'ai 25 ans
- Il y a une reunion a 5h30
- Demain la classe commencera à 10 heures.

### Grammaire

#### \* Futur des verbes se terminant par "a"

**Regle :** Pour faire le future des verbes qui se terminent par "a", on ajoute un "n" au verbe a l'infinitif a la forme affirmative et "ta" a la forme negative.

**Exemple :** Verbe "yaha" ----->aller

|                    |                                                                                             |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Affirmative</u> | Jaago ni yahan lumu.<br>Jaago a yahan lumu<br>Jaago o yahan lumu<br>Jaago en/min jahan lumu |
| <u>Negative</u>    | Jaago ni yahata lumu.<br>Jaago a yahata lumu<br>Jaago o yahata lumu                         |

\* Futur des verbes qui se terminent par "o"

Regle : Pour faire le futur des verbes qui se terminent par "o", on ajoute "to" a l'infinitif du verbe a la forme affirmative et "tako" a la forme negative.

Exemple : Ver looto → se laver.

Affirmative Jaago mi loototo  
Jaago a loototo

Negative Jaago mi loototako  
Jaago a loototako

\* Pour conjuguer les verbes avoir et etre au futur, on utilise les verbes :

"HEBA" pour "AVOIR"

"LATO" pour "ETRE"

Exemple : Verbe HEBA = AVOIR

\* Affirmative - Mi heban ceede  
- A heban ceede.

\* Negative - O hebata ceede  
- A hebata ceede.

Verbe LATO = ETRE

\* Affirmative - Mi latoto

\* Negative - O latotako

CROSS-CULTURE

- Pour les rendez-vous les Peulhs se basent non sur les heures mais plutot sur les périodes de la journée.

PROVERBES

. Wowntunu fala jengata, de jegi do no warowan.

Celui qui a l'habitude d'avoir des facilites aux rendez-vous ne tarde pas a venir et meme s'il tarde il viendra.

## EXERCICES

**No 1 : Ecrivez les heures suivantes en lettres et dites les à hautes voix.**

**Exemple :** 3 : 25 Yandee tati no witori mintaje laso e joy.

: 00  
12 : 11  
8 : 30  
7 : 45  
16 : 55  
14 : 58  
12 : 58  
17 : 30  
5 : 39  
00 : 15

**No 2 : Répondez aux questions suivantes**

1. Hitande no woodi lebbi fotti ?
2. Lewru no woodi balde fotti ?
3. Nyaloomo goto no woodi jande fotti ?
4. Haalu inde balde ley jeddire ?
5. Nyalande no woodi jeddije fotti ?
6. Lewru no woodi jeddije fotti ?

No 3 :

Transformez les phrases suivantes aux temps indiqués en utilisant les mots qui spécifient chaque temps.

es

Exemple : a) Present                      b) Passe                      c) Futur

Mido janga fulfulde.

- a) Mido janga fulfulde jonin.
- b) Mi jangi fulfulde kenyan.
- c) Mi jangan fulfulde jaago.

1. Mido yaha torodi jonin.
  - b)
  - c)
2. Mido looto yande jeego'o.
  - a)
  - b)
  - c)
3. Kenyan mi domi ma.
  - a)
  - c)
4. Mi soyoto wuro yonto.
  - a)
  - b)
5. En jaran baji jemma garowo.
  - a)
  - b)



**COMPETENCE**  
**PARLER DU TEMPS ET DES SAISONS.**

**I - a) Vocabulaire**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Awa</li><li>- Bajeri</li><li>- Ceedum/Ceedu</li><li>- Cuddi</li><li>- Dabude</li><li>- Dule</li><li>- Duluru</li><li>- Dungu</li><li>- Duydi</li><li>- Fewi</li><li>- Gawri</li><li>- Gese</li><li>- Guli/Wulo-wulo</li><li>- Hankin</li><li>- Hemo ?</li><li>- Hetta</li><li>- Hilla</li><li>- Jangol</li><li>- Kamanaje</li><li>- Kambu</li><li>- Koogol</li><li>- Leelal</li><li>- Lowa</li><li>- Nibare</li><li>- Niare</li><li>- Nyebe</li><li>- Oye ?</li><li>- Pewol</li><li>- Rema</li><li>- Sollare/Collogal</li><li>- Toba</li><li>- Wakkati</li><li>- Wela</li><li>- weli</li><li>- Wooda</li><li>- Wuli</li><li>- Yarna</li><li>- Yande</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Semer</li><li>- Sorgho</li><li>- Saison chaude</li><li>- La brume</li><li>- Saison froide</li><li>- Nuages</li><li>- Tourbillon</li><li>- Saison pluvieuse</li><li>- Tornade</li><li>- Froid</li><li>- Le mil</li><li>- Les champs</li><li>- Chaleur</li><li>- Hier nuit</li><li>- Lequel/laquelle ?</li><li>- Recolter</li><li>- Regrouper les bottes de mil</li><li>- Le froid</li><li>- Le maïs</li><li>- Le ciel</li><li>- Le jardin</li><li>- Claire de lune</li><li>- Mettre le mil dans le grenier</li><li>- Aube (aucune lumière de soleil)</li><li>- Obscurité</li><li>- Le niebé</li><li>- Lequel/Laquelle ?</li><li>- La fraîcheur</li><li>- Cultiver/Sarcler</li><li>- La poussière</li><li>- Pleuvoir</li><li>- Le moment /période</li><li>- Pas bon</li><li>- Bon</li><li>- Pas joli</li><li>- Chaud</li><li>- Arroser</li><li>- Saison des récoltes</li></ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## b) Expressions

- |                                       |                                                                |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| - Wakkati hemo non jonin ?            | - C'est quel moment maintenant ?                               |
| - Jonin wakkati dabunde non           | - Maintenant c'est la periode froide                           |
| - Dume woni golle mon ley dungu       | - Quel est votre travail pendant la saison des pluies ?        |
| - Ley... golle amin gooni...          | - Dans la saison... mon travail c'est...                       |
| - Lebbi fotti wakkati fu wadoto ?     | - Combien de mois fait chaque periode?                         |
| - Dungu no wada lebbi 4 na lebbi 5.-  | - La saison des pluies fait 4 a 5 mois.                        |
| - Ley dungu himbe no rema gese mun    | - Pendant la saison des pluies les gens cultivent leurs champs |
| - Nyalade no woodi wakkatiji...       | - Le jour a .... periode...                                    |
| - Mi yidi wakkati ceedu ba seeda      | - La saison chaude ne me plait pas                             |
| - Handen guli no woodi sanne          | - Aujourd'hui il fait chaud                                    |
| - Jonin wakkati dabunde nati          | - Maintenant la saison froide est venue                        |
| - Dungu lobbu                         | - Une bonne saison des pluies                                  |
| - Ley dabunde himbe no yaha daboji    | - Pendant la saison froide les gens partent en exode           |
| - Na'i no goodi kosam ley dungu       | - Les vaches ont du lait pendant l'hivernage                   |
| - Kambu balini                        | - Le ciel est couvert de nuages                                |
| - Nimre no woodi gam lewru wala n'y a | - Il y a l'obscurite parcequ'il pas la lune                    |
| - Hankin leelal wadi                  | - Hier nuit il y a eu le clair de lune.                        |

### Grammaire

\* Utilisation des verbes impersonnels.

**Exemple :** TOBA = PLEUVOIR  
Diyam no toba - Il pleut

Il se conjugue seulement à la 3eme personne du singulier.

\* Autres verbes impersonnels.

Illa = Ruisseler : Diyam no illa ley celol \_ l'eau ruisselle dans le canal.

Yafo = Pardonner par dieu : Allah yafan \_ Que Dieu me pardonne.

Wurna = Donner longue vie : Allah wurnu \_ Que Dieu lui donne longue vie

Ces verbes respectent les mêmes règles grammaticales que le verbe toba.

### CROSS-CULTURE

La residence des peulhs nomades varie selon les saisons. Pendant la saison des pluies ils quittent les zones de culture. Mais, durant la saison sèche, ils reviennent pour fertiliser les champs des sédentaires moyennant une rémunération.

### EXERCICES

N° 1: Répondez aux questions suivantes :

1. Lebbi fotti dungu watto ?
2. Dume woni gollal na ley dungu ?
3. Wakkatiji fotti goni ley Amerik ?
4. Wakkati hemo jida sanne ? Gam dume ?
5. Dume woni gollal yimbe Niger ley ceedu ?
6. Dey yande ne ?
7. Libbi tubako no wadda balde fotti ?
8. Ley wakkati aye Amerik woodi pewol sanne ?
9. Pewol jida sanne na wulo-wulo ?
10. Lebbi fotti wakkati fu watto ley Amerik ?
11. Wakkati hemo leelal wadoto ?
12. Amerik du non non ?
13. Gam dume nimre wala ley Amerik ?
14. Cuudi no wada ton na ?
15. Dume sendi wakkati ley Amerik e wakkatiji ley Niger ?

N° 2 : Completez le texte suivant avec les verbes ci-apres :

Warta - ada - hooso - fowta - sanco - nyama - fina - looto.

Jim volonter non ley Say.

Omo ..... fajiri yando 7-30. Omo ..... e ..... hoore makko. Omo .....  
koogol fa o yarna fangaluwol mako. 12 h 30 o ..... wuro. Gada o .....  
bontari, o ..... dow leeso mako.

N° 3 :

Dune woni golle himbe Niger wakkati fu ?

Quelles sont les occupations des nigériens selon les périodes de  
l'année.

114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

**COMPÉTENCE**  
**Parler du travail des volontaires**  
**et des nationaux.**

**I. a) Vocabulaire**

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| Awa         | - Semer               |
| Baso culli  | - Puisatier           |
| Bahilo      | - Forgeron            |
| Bira        | - Traire              |
| Borno       | - S'habiller          |
| Conno       | - Un vendeur          |
| Demo        | - Cultivateur         |
| Dura        | - Élever              |
| Duro        | - Éleveur             |
| Durgol      | - Élevage             |
| Dorbotodo   | - Chauffeur           |
| Gesa        | - Le champs           |
| Golla       | - Travailler          |
| Golle       | - Travaux             |
| Golle gese  | - Travaux champêtres  |
| Golle kooqi | - Jardinage           |
| Hawra       | - Réunir              |
| Hawrinde    | - Réunion             |
| Hinno/hilno | - Protéger/entretenir |
| Hirande     | - Le dîner            |
| Hoso        | - Se brosser          |
| Habaruji    | - Des informations    |
| Jango       | - Stagiaire           |
| Jangino     | - Formateur           |
| Janginol    | - Enseignement        |
| Jongo       | - Faire la cuisine    |
| Komiru      | - Un commis           |
| Koogol      | - Jardin              |
| Looto       | - Se laver            |
| Loktorojo   | - Un infirmier        |
| Ladde       | - La brousse          |
| Ledde       | - Le bois/les arbres  |
| Manso       | - Le maçon            |
| Nyama       | - Manger              |
| Nyota       | - Coudre              |
| Pirtol ko'e | - Sensibilisation     |
| Pumari      | - Petit déjeuner      |
| Ummo        | - Se lever            |
| Rema        | - Cultiver            |

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| Rewbe    | - Les femmes                |
| Sanco    | - Se peigner                |
| Sawra    | - Soigner                   |
| Sekkejo  | - Sculpteur                 |
| Soma     | - Vendre                    |
| Sukabe   | - Les enfants               |
| Toya     | - Prendre le petit déjeuner |
| Toyari   | - Petit déjeuner            |
| Tubako   | - Un blanc                  |
| Tuto     | - Pousser                   |
| Volonter | - Volontaire                |
| Wasa     | - Creuser                   |
| Winda    | - Ecrire                    |

b) Expressions :

- Yande Fotti pinata ?
- Mido fina yande ...
- Dume gatta Fajiri fu
- Fajiri fu mido ...
- Nyande fu himbe no jeha golle
- Dume woni gollal ma ?
- Dune woni gollal tuako ley wuro
- Gollal am womi ...?
- Ali dorbotodo loore non
- Dume womi global himbe leydi ma ?
- Ni wala golle
- Dume gatta gada stage
- Lewrufu volontaire no handi winda rapport
- Hitande fu mido woodi powtiri
- Dume womi gollal ardo
- Duro no dura mumuntoji
- Noy gollal gal wa'i ?
- Fa toy gollal gal woni ?
- Gollal dume non ?
- Ingal wa'i ....
- Ingal woni ....
- Ingal tidi
- Ingal hoyi
- Ingal falı
- A quelle heure vous reveiller vous ?
- Je me reveille à ...
- Que faites-vous chaque matin ?
- Chaque matin je ...
- Chaque jour les gens vont au travail.
- Quel est votre travail ?
- Quel est le travail d'un volontaire dans notre village ?
- Mon travail est ...
- Ali est chauffeur
- Quel est le travail des gens de ton pays.
- Je n'ai pas de travail
- Qu'est-ce que vous faites après le stage ?
- Chaque mois je dois écrire un rapport.
- Chaque année j'ai un congé.
- Quel est le travail du représentant des bergers
- Le berger conduit les animaux aux pâturages
- Comment est le travail ?
- Où se trouve le travail ?
- Quel genre de travail est-ce ?
- Il est ....(il ressemble..)
- Il est ....
- Il est difficile
- Il est facile
- Il est facile

- Gollal gal no famini
- Mido fama gallal gal
- Gollal gal no weli kam
- Gal hanti
- Gollal amin fuddi kenyan
- Gollal ma yehi yeso
- Gollal no woodi albarka
- Golle mon de no tampina

- Mido yidi mi ekito gollal demo

- Gara mi ekite golle wuro amin

- Dumogatta fajiri fu ?

- Gollal mon no nawi

- Wakati hemo jipoton golle ?

- Min jipoto golle futuro

- Il est compréhensible
- Il comprend ce travail
- Ce travail me plait beaucoup
- Il est fini
- Notre travail a commencé hier
- Votre travail progresse
- Le travail est rémunérateur
- Votre travail est fatiguant

- Je voudrais apprendre le travail de culture

- Viens je veux t'apprendre le travail de chez nous

- Qu'est-ce que vous faites chaque matin ?

- Votre travail est difficile

- A quelle heure descendez vous du travail ?

- Nous descendons du travail au crépuscule

### Grammaire

Aller + faire quelque chose  
Exemple : aller + travailler.

Pour ce point de grammaire nous avons deux formes de conjugaison.

a) 1ère forme :

#### \* Règle :

Pour cette forme on conjugue le verbe aller (yeha) au futur et on ajoute "owa" au 2ème verbe.

- Mi yehan mi gollawa
- A yehan gollowa
- O yehan o gollowa
- En/min jehan en/min gollowa
- On jehan gollowon
- Be jehan be gollowa

e.g. Mi yehan mi durrowa - je vais emmener les animaux aux paturage.

Mi yehan mi tefowa - je vais chercher

b) 2ème forme

\* Règle

pour faire la conjugaison à cette forme on ajoute owan au 2ème verbe; le verbe aller est sous entendu dans cette 2ème forme.

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| - Mi gollowan     | - je vais travailler |
| - A gollowan      | - tu vas "           |
| - O gollowan      | - il va "            |
| - En/min gollowan | - nous allons "      |
| - On gollowan     | - vous allez "       |
| - Be gollowan     | - ils vont "         |

Exemple : aller boire

|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| - Mi yehan mi yarowa | (1ère forme) ---> je vais boire |
| - Mi yarowan         | (2ème forme) ---> je vais boire |

Cross-culture :

- Toujours saluer les gens qui travaillent.
- Le travail entre les hommes et les femmes n'est pas très différent.

Les hommes ne vendent pas le lait dans le marché.  
Les femmes ne traient pas le lait.

Exercices :

N° 1. Faites des phrases complètes avec la liste des professions suivantes :

Exemple : Demo no rema ley gesa  
Cultivateur - le cultivateur cultive dans le champs.

Lokotoro - manso - nyoto - volonter - baso bulli - jangino - dorbotojo - conno - komiru - ponno - jongo - persiden - ardivo.

N°2 texte :

Dungal himbe Niger fu no demobe non na durobe. Demmo Tingal no woodi caka mabe. Ko watto hado gon du woni durobe no nyamna gese demobe degom du jon en gese awoto dow gurti. jonin tingal wala hakune mabe gam gilla diyam tobi, durobe no accan nokkuje demetede sey jande wakkati nyaygal kobe gartowa. Gomnati du yami demobe koddaguru heba mumunte bito. Jongal mabe woodi gam kowa no andi gollal mun.



N°3 Repondez aux questions suivantes avec des phrases complètes:

- 1- Dume woni gollal tubako ley Niger ?
- 2- Gollal gale volonter wodoto ley leydi a min ?
- 3- Gollal yigo ma no tidi ? Gam dume.
- 4- Nyande fu jande fatti gollata do ?
- 5- Yimbe Amerik no golla jande nay nyande fu na ?
- 6- Dume jango lobbo wotta nyande fu ley stage ?
- 7- Dey gada stage ?
- 8- Wakkalti oye golle welli ma sanne ?
- 9- Ley Amerik ada gollal jenne fu na ?
- 10- Dume woni gollal himbe Niger gada dungu
- 11- Volonter no dano jemma et nyalooma ley dunga na ?  
Gam dume ?

T H E M E X

J A R D I N A G E

120

122

C O M P E T E N C E  
Identifier certains outils et leurs usages

I. a) Vocabulaire

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| - Aday            | Un coupe - coupe              |
| - Barmin          | Une barre -à- mine            |
| - Basirgal        | Un objet utilisé pour creuser |
| - Bilibala        | Une brouette                  |
| - Birgi /birgiri  | Du fumier / de l'engrais      |
| - Boggol          | Une corde                     |
| - Botta           | Prendre avec une pelle        |
| - Bundu           | Un puits                      |
| - Cingal          | Un piquet                     |
| - Diyam           | De l'eau                      |
| - Darawo          | Une hilaire                   |
| - Fitta / Firta   | Ouvrir / détacher             |
| - Fooda           | Tirer sur une corde           |
| - Galbal          | Clôture en bois               |
| - gayka           | Un trou                       |
| - Gineji          | Les outils                    |
| - Griyaj          | Le grillage                   |
| - haba            | Attacher                      |
| - Hako            | Clôturer                      |
| - Hinfani         | L'utilité                     |
| - Irtirgal leydi  | Binette                       |
| - Jalo            | La daba                       |
| - Jambere         | La hache                      |
| - Jiga            | La pioche                     |
| - Kaka            | La clôture en tige de mil     |
| - Kaliyol /Koogol | Un jardin                     |
| - labi            | Un couteau                    |
| - Lekki           | Un arbre                      |
| - Mabba/omba      | Fermer                        |
| - Moba            | Conserver                     |
| - Ombogo          | La porte                      |
| - Rato /bubirgal  | Le rateau                     |
| - Rosoir/jarnigal | L'arrosoir                    |
| - Rema            | Cultiver                      |
| - Seda            | Tamiser                       |
| - Simo            | Le ciment                     |
| - Singa           | Planter un piquet             |
| - Siso            | Les ciseaux                   |
| - Soppa           | Couper                        |

- Pelu
- Pompe
- Taya
- Temal
- Tirde
- Tiyo
- Wadira
- Wuwa
- Yarna
- Yoga
- Yombe

- La pelle
- Le robinet
- Couper
- Le tami
- La puisette
- Le tuyeau
- Faire avec ...
- Balayer
- Arroser
- Puiser
- Les tiges de mil

### b) EXPRESSIONS

- Dume jarnita ?
- Mido wasira gayka e pelu
- Dume nido wadirto ?
- Niddo no ....e....
- Toy gineji koogol goni ?
- Mobe gineji mon
- Mido yidi mi hako koogol am. jardin.
- Sedu birgi mumunte on
- Tirde am fusi
- Bundu du no luggidi
- Tayira sizo on
- Boggi ma no yotto na ?
- Ni wawa golla darawo.
- Gan dume niddo hakolo koogol mun ?
- Dume woni gollal jiga ley koogol ?

Irtirgal leydi wasata gayka

### Grammaire

- \* Revision de certains mots interrogatifs comme :

Toy - dume - gam - dume.

- \* La forme affirmative et interrogative des verbes

- \* Revision de forme de verbe : "Faire avec"

- Avec quoi est-ce tu arroses ?
- Je creuse un trou avec la pelle
- Qu'est-ce qu'on fait avec ... ?
- On ... avec ... ?
- Où sont les outils du jardin ?
- Conserver bien vos outils.
- Je voudrais cloturer mon jardin.
- Tamisez le fumier
- Ma puisette est trouée.
- Ce puits est profond.
- Couper avec le ciseau
- Tes cordes suffisent-elle ?
- Je ne connais pas utiliser la hilaire.
- Pourquoi cloture t-on un jardin ?
- Quelle est l'utilité d'une pioche dans un jardin ?
- Une binette ne creuse pas un trou.

\* L'impératif Hollam = montrez moi

### CROSS - CULTURE

- \* Portez toujours des habits appropriés sur le terrain.
- \* Les femmes font leurs jardins à part et les hommes de leur côté.

### EXERCICES

N° 1 Enumerez les outils de jardin au Niger et ceux des États unis. comparez - les ?

N° 2 Repondez aux questions ci - après.

1. Dume niddo wadirto e darawo ?
2. Amerik no woodi darawo na ?
3. Dume woni gollal-irtirgal leydi ?
4. Toy niddo noboto gineji koogi ?
5. Gam dume niddo wadoto bundu ley kaliyol ?
6. Ada yidi jarnira tuyo ? Gam dume ?

N° 3 : Repondez par des phrases complètes, quelle est l'utilisation des outils suivants:

Exemple: Dafawa

Niddo no remira darawo.

- Jarnirgal
- Sakureba
- Jiga
- Tuyo
- Kaka
- Ombogo
- Pelu
- Basirgal
- "Sigo"
- Bilibalal
- Tendere
- Lekki
- Bundu
- Temal
- Birgi
- Tirde
- Boggol

**COMPETENCE**  
 Expliquer comment semer, planter un arbre,  
 commencer une pépinière.

**I a) Vocabulaire**

|                    |                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------|
| Awa                | - Semer/planter                                  |
| Awdiri             | - Les semences                                   |
| Buyta              | - Diminuer                                       |
| Beyda              | - Augmenter                                      |
| Bolta/hotta        | - Décortiquer                                    |
| Dadi               | - Les racines                                    |
| Diida              | - Tracer                                         |
| Doofa              | - Déraciner / arracher                           |
| Fangaluwol         | - La planche                                     |
| Fesa/setta         | - Tailler                                        |
| Fonna/fonda        | - Mesurer                                        |
| Fuda               | - Pousser/germer                                 |
| Fudda              | - Commencer                                      |
| fukina             | - Nivelier                                       |
| Hilno/hinno        | - Entretien/protéger                             |
| Hawjo              | - Protéger/s'occuper                             |
| Hawrodira          | - Mélanger                                       |
| Irtu               | - Remuer                                         |
| Jabbo              | - Barrer la route / empêcher                     |
| Legga              | - Le bois                                        |
| Lekki              | - Un arbre                                       |
| Loowa              | - Mettre à l'abri/mettre le miel dans le grenier |
| Luggidol           | - Profondeur                                     |
| Luggida            | - Etre profond                                   |
| Nage               | - Soleil                                         |
| Nokku              | - La place                                       |
| Pepinier           | - Pépinière                                      |
| Sakuru/saku/botoru | - Pot                                            |
| Safare             | - Insecticide/médicament                         |
| Soppa              | - Couper                                         |
| sowna              | - Mouiller                                       |
| suuda              | - Cacher                                         |
| Tasiri             | - Le sable                                       |
| Tilmo              | - Planter/transplanter                           |
| Ufa                | - Enterrer                                       |
| Umina              | - Remuer                                         |
| Watta              | - Mettre                                         |
| Wonna              | - Arranger                                       |
| Yarna              | - Arroser                                        |

Les arbres fruitiers

- Manguje - Le manguier  
 Goyabuje - Les goyaviers  
 Lemuje - Les citronniers  
 Papaye - Les papayers.

a) EXPRESSIONS :

- Noy ... awirte ? - Comment plante-t-on ... ?  
 Ni awirte - C'est comme ça qu'on plante.  
 Adu basirgal - Prends l'outil pour creuser.  
 Wasu fa luggida - Creusez jusqu'à ce que ce soit profond.  
 Ufu gabbe ley leydi - Entrez les graines  
 Yarnu - Arrosez  
 Singa bernde dere - Renversez le côté du germe  
 Boltu wurorore - Decortiquer l'écorce de la graine.  
 Wattu diyam setta - Mettez un peu d'eau  
 Sedu birji e temal - Tamiser le fumier avec le tamis  
 Hawurodin birji e tasiri - Mélanger le fumier avec du sable  
 Hebin sakuru robo e birgi - Remplissez le pot plastic avec du fumier  
 Yarnu cakuji din balde - Arrosez les pots pendant 3 jours  
 Awe awidiri ley sakuru robo - Semer les semences dans le pot plastic  
 Base gayka fa .... - Creuser le trou jusqu'à.....  
 Jajirka gayka fotta e - Le diamètre du trou soit égal à  
 Cerke robo on - Découper le pot plastic.  
 Ite robo - Enlever le pot plastic.  
 Taya ley hadde dadi - Couper le bas à côté des racines.  
 Ufe wooda - Fermer bien le trou  
 Gate diyam so ... - Mettre ....seau d'eau  
 Nyande fu jarnon sey ... - Chaque jour arrosez .... fois.  
 Ada hani - Tu dois ....  
 Kilnoda lekki ki - Il faut entretenir cet arbre.  
 Beydu birgi - Augmenter du fumier  
 Gatton birji tubako - Mettrez de l'engrais chimique  
 Dume awuda ley -  
 Pepinier ma - Qu'est-ce vous avez semé dans votre pépinière.  
 Tefu safare buubi - Il faut chercher de l'insecticide.  
 Fangaluwol ma -  
 Woodi sanne - La planche a bien réussi.

---

## Grammaire

---

|                    |       |                      |
|--------------------|-------|----------------------|
| <u>L'impératif</u> | Verbe | Hawrodira = mélanger |
|                    |       | Hebina = remplir     |

Pour les verbes hawrodira et hebina, leur forme à l'impératif ne respecte pas la règle générale de la conjugaison à l'impératif à la deuxième personne du singulier.

Ces deux verbes ne respectent pas la règle générale parce qu'il ne se terminent pas par U, a, e .

|             |              |               |
|-------------|--------------|---------------|
| Hawrodira - | haworodin    | - mélanges    |
|             | en kaworodin | - mélangeons  |
|             | kaworodire   | - mélangez    |
| Hebina -    | hebin        | - rempli      |
|             | en kebin     | - remplissons |
|             | kebine       | - remplissez  |

Pour faire l'impératif de "haworodira" on laisse tomber le ra et on ajoute "n".

Pour le verbe hebina on supprime uniquement le "a".

### III CROSS - CULTURE

- \* Généralement le peulh installe sa maison à côté d'un arbre.
- \* Les peuls préfèrent cultiver les légumes que les fruits car ils se déplacent d'une période à l'autre.

### IV PROVERBES

- Awol lekki no woodi, kilnaki maki no buri.  
Planter un arbre c'est bien, l'entretenir est encore mieux.

- \* Awudu lekki ko mayi; wuranay bolum.  
Celui qui a planté un arbre avant de mourir n'a pas vécu inutilement.

### V Exercices

- N° 1 : Considérez que vous avez des villageois devant vous.  
Écrivez les différentes étapes que vous leur enseignerez pour faire une pépinière.



N° 2 : Traduisez en Fulfuldé.

- Pour planter un arbre il faut préparer le trou.
- La profondeur du trou doit être égale à la longueur du pot plastique.
- Je déchire le pot plastique avant de planter l'arbre pour le protéger.
- Nous allons clôturer l'arbre pour le protéger.
- Un jardin demande beaucoup de travail.
- Le jardin a une grande importance pour les villageois.

N° 3 :

- Quels sont les différents critères du choix d'un terrain pour un jardin.
- Ecrivez les différentes étapes de son implantation.
- Quels sont les différents légumes qu'on trouve dans un jardin au Niger.

N° 4 : Faites un discours de sensibilisation aux villageois sur les raisons pour lesquels on doit planter des arbres.

**C O M P E T E N C E**  
**Donner et suivre des directives**

Usage de l'impératif

Verbes terminés par "a"

Exemple : Verbe nyama = to eat

Forme affirmative :

nyamu  
nyamen  
nyame

Forme négative

Pour faire la négation à la forme impérative on ajoute "to" avant le verbe qui garde la même forme qu'à l'affirmatif.

to nyamu  
to nyamen  
to nyame

Verbes terminés par "o"

Exemple : Verbe wurto = to get out.

Affirmative forme

wurta  
burtoen  
burte

Négative forme

to wurta  
to burtoen  
to burte

Tableau récapitulatif

Verbes terminés par "a" font leur impératif en e :

|              | 2ème personne sing | 1ère personne plu . | 2ème pers. plur |
|--------------|--------------------|---------------------|-----------------|
| forme affirm | u                  | en                  | e               |
| forme négat  | to .....a          | to .....en          | to ....e        |

Verbes terminés par "o" font leur impératif en :

|              | 2ème personne sing. | 1ère personne plur. | 2ème pers. plur |
|--------------|---------------------|---------------------|-----------------|
| forme affirm | a                   | oen                 | e               |
| forme négat  | to ....a            | to ....oen          | to ...e         |

**C O M P E T E N C E**  
Expliquer les valeurs nutritives de certains  
produits de jardin

**I. a) Vocabulaire**

**LES PRODUITS DE JARDIN**

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| - Albace         | Des oignons          |
| - Arace          | La canne à sucre     |
| - Bibe ledde     | Fruits               |
| - Deene          | Les melons           |
| - Dunduje        | L'igname             |
| - Goyabu         | La goyave            |
| - Grinji/bririji | Les arachides        |
| - Kamanaje       | Le maïs              |
| - Karoti         | La carotte           |
| - Kudaku         | Patate douce         |
| - Lamtiri        | Le sésame            |
| - Lemu           | Le citron / l'orange |
| - Laaje          | Le gombo             |
| - Laptanda       | Les courges          |
| - Mangu          | La mangue            |
| - Mawna          | Grandu               |
| - Nyebe          | Le haricot           |
| - Obergin        | Obergin              |
| - Papay / duguje | La papaye            |
| - Polle          | Hùbiscus             |
| - Pompiter       | La pomme de terre    |
| - Rogo           | Le manioc            |
| - Salati         | Le salade            |
| - Sawara         | Guerir               |
| - Su             | Le chou              |
| - Tomati         | La tomate            |
| - Tonkaje        | Piments              |
| - Vitamin        | Vitamine             |

**\* Les parties de l'arbre.**

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| - Berne   | Le coeur / le milieu interne |
| - Dadi    | Les racines                  |
| - Dadol   | Une racine                   |
| - Gada    | L'écorce                     |
| - Hako    | Les feuilles                 |
| - Liccal  | La branche                   |
| - Pindi   | La fleur                     |
| - Tiksare | Le tronc                     |

b) LES EXPRESSIONS

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| - Bibe kecce       | Fruits frais                   |
| - Hako salati      | Feuilles de salade             |
| - Dadi rogo        | Tubercules de manioc           |
| - Ombe arace       | Tige de canne à sucre          |
| - Bibe nyebe       | Fruit du haricot               |
| - Gure albasal     | Les oignons                    |
| - Nyebe kecce      | Haricot frais                  |
| - Polle jorde      | Hibiscus sec                   |
| - No beyda yiyam   | Ca augmente le sang            |
| - No mawnina suko  | Ca fait grandir l'enfant       |
| - No sawara        | C'est un médicament            |
| - No fayna         | Ca fait grossir                |
| - Jon reedu        | Un ventru                      |
| - Tefu hako ...    | Cherchez les feuilles de       |
| - Yarnu o ...      | Donne lui à boire ...          |
| - Cabada ...       | Piler                          |
| - Wawnyunu dadi... | Faites bouillir les racine de. |
| - No beyda jam     | Ca augmente de la santé.       |

} pro-  
tège  
contre  
les  
maladies

CROSS - CULTURE

Généralement le peul ne mange pas la salade et le choux. Il considère ces légumes comme des herbes.

**Exercices :**

**N° 1 :** Répondez aux questions suivantes.

- 1 - Gam dune himbe nyamoto hako salati ?.....  
.....
- 2 - Dune beydato yiyam ley danda niddo ?.....  
.....
- 3 - Dune albasal sawroto ?.....  
.....
- 4 - Polle kecce no sawra nange na ? Gam dune ?...  
.....
- 5 - Noy dadí rogo nyamirte ?.....  
.....
- 6 - Dune nyebe wadanto bandu niddo ?.....  
.....
- 7 - Arace no nyame na no yare ?.....  
.....
- 8 - Bibe kecce nabibe jorde, deye buri hinfani ?..  
.....

**N° 2 :** Vous êtes dans votre poste au village. Il n'y a pas de dispensaire dans votre village, beaucoup d'enfants sont malnutris. Quels conseils pouvez vous donner aux parents pour les aider à mieux suivre la santé de leurs enfants et à combattre la malnutrition.

**N° 3 :** Faites des phrases complètes avec les mots de vocabulaire suivants:

- Kosam
- Bokko
- Ganaho
- Arace
- Albace
- Dundu
- Karoti

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Expressions usuelles :

Faint text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Expressions usuelles :

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Please repeat                     | Accu hakke haalu kasen                |
| Please slow down                  | Accu hakke wadu hese-hese             |
| What is that ?                    | Dume non dum ?                        |
| Show me                           | Hollam                                |
| What is he doing ?                | Dume o woni omo wada ?                |
| Give me...                        | Hokkam...                             |
| To take the                       | Adu....                               |
| Is the following sentence correct | Mi woofay na ?                        |
| What is the use for ?             | Dume dun nafoto ?                     |
| Ask me about....                  | Yaman dow                             |
| Tell me something about           | Halanam godun dow..                   |
| Ask me another question about     | Yaman gudun dow..kasen                |
| Repeat that little by little      | - Wi'u dun hese-hese kasen            |
| May I record you ?                | - Mido wawi ada dande na ?            |
| Please stop                       | - Gam Allah dora                      |
| What's another word for           | - Noy dun wi'ite e fulfulde           |
| Please use the word in a question | - Gam Allahwattu harfere da ley yamol |
| Now I will ask you some questions | - Jonin mi yamete godum               |
| I will answer the questions       | - Mi nototo yame                      |
| Ask me                            | - Yaman                               |
| What are you doing                | - Dume gonda ada wada ?               |
| What dial you ?                   | - Dume gada ?                         |
| What will you do ?                | - Dume gatta ?                        |
| Excusez-moi                       | - Hacce ne kan hakke                  |
| S'il vous plait                   | - Haccu hakke                         |
| Ok-d'accord                       | - To                                  |
| C'est bon                         | - wodi                                |
| J'ai faim                         | - Mi rafama                           |
| J'ai soif                         | - Mi dondama                          |
| Je suis fatigué                   | - Mi tarihi                           |
| Je suis malade                    | - Mi sella                            |
| J'ai mal à la tête                | - Hoore am nawto                      |
| J'ai bien dormi                   | - Mi danake sanne                     |
| J'ai mal dormi                    | - Mi danake woodi                     |
| J'ai sommeil                      | - Dayngol woni kam                    |
| J'ai besoin de...                 | - Mido yidi...                        |
| Je veux/j'aime                    | - Mido yidi...                        |
| Je ne n'ai pas compris            | - Mi famay                            |
| Je ne veux pas                    | - Mi yida                             |
| Je n'ai pas entendu               | - Mi nanay                            |
| Je ne suis pas stupide            | - Mi bahaki                           |
| Je suis confu                     | - Mi famay                            |
| C'est vrai                        | - Gongga non                          |
| C'est faux                        | - Fewre non                           |
| Ca suffit                         | - Hegi                                |



|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Il fait chaud                  | - Guli no woodi                     |
| Il fait froid                  | - Jangol no woodi                   |
| J'ai chaud                     | - Mido mata wulo-wulo               |
| Il y a beaucoup de vent        | - Hendu no woodi sanne              |
| Ecrivez s'il vous plait        | - Hacce hakke, binde                |
| Où est...                      | - Toy.... woni                      |
| Je n'ai pas de cadeau          | - Mi wala ko hokketa                |
| Aidez-moi                      | - Balle kam                         |
| Pouvez-vous m'accompagner ?    | - Ondo bawi dowton kam ?            |
| Donnez-moi un cadeau           | - Hokkan kado                       |
| Expliquez-moi bien             | - Kallene kam wooda                 |
| Avez-vous vu ?                 | - On gi'i ?                         |
| Attendez S.V.P                 | - Dome gam Allah                    |
| Où se trouve ...?              | - Toy...woni....?                   |
| Comment-dit-on...?             | - Noy biton...is?                   |
| Repetez S.V.P                  | - Hacce hakke, kalle kasen          |
| J'ai perdu...                  | - Mi halki....                      |
| Pouvez-vous revenir plus tard  | - On garto se burti na ?            |
| Laisser moi tranquille         | - Acce kam                          |
| Faites moins de bruit          | - Buyte olko mon                    |
| Je n'ai pas le temps           | - Mi wala wakkati                   |
| Ouvrez la porte                | - Honta nabogo go                   |
| Fermez la porte                | - Mabe nabogo gon....               |
| Pourquoi ?                     | - Gam dume ?                        |
| Comment ?                      | - Noy ?                             |
| Quand ?                        | - Mandé/de ?                        |
| Où vas-tu ?                    | - Toy jatta ?                       |
| Qu'est-ce que vous voulez ?    | - Dume jidan ?                      |
| A quelle heure part la navette | - Yande fotti non loore kan diloto? |

- Express-moi  
 - Si vous p  
 - l'adresse  
 - wala  
 - MI jatta  
 - l'adresse  
 - jatta

- Je ne veux pas  
 - Je n'ai pas en mon  
 - Je ne suis pas ambré  
 - Je suis confu  
 - C'est vrai  
 - C'est faux  
 - Ça suffit

Les lettres en fulfulde : (début du livre)

Le fulfulde utilise les même lettres que l'alphabet français. Mais elles sont 23 :

A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W Y

Les lettres Q, X, Z n'existe pas en fulfulde.

Nous avons les lettres phonétiques : b, d y .

Les longues voyelles : aa, ii, oo, uu, ee .

Les lettres qui changent :

En fulfulde les premières lettres de beaucoup de mots changent au pluriel.

Pour les verbes le changement se fait comme l'indique le tableau ci-dessous avec la 2ème personne du singulier à la forme interrogative et avec les pronoms personnels pluriel.

Tableau de changement de lettre :

| 1ère lettre | se change en           | Exemple                                                  |
|-------------|------------------------|----------------------------------------------------------|
| "y"         | j singulier<br>pluriel | mido yara je bois<br>miden jara nous nous buvons         |
| "s"         | c singulier<br>pluriel | ada sooda tu achètes<br>odon cooda vous achetez          |
| "f"         | p singulier<br>pluriel | mido fuko je me couche<br>miden pukko nous nous couchons |
| "w"         | b singulier<br>pluriel | mi walla j'aide<br>en balla nous aidons                  |
|             | g singulier<br>pluriel | mi wala je n'ai pas<br>en gala nous n'avons pas          |
| "r"         | d singulier<br>pluriel | mido rema je cultive<br>eden dema nous cultivons         |
| "h"         | k                      | mi hebi j'ai<br>en kebi nous avons.                      |

Liste de verbes fulfulde :

Verbes terminés par "a" :

|       |                              |
|-------|------------------------------|
| Ada   | - To take                    |
| Anda  | - To know                    |
| Awa   | - To plant                   |
| Beyda | - To augment, to add         |
| Bira  | - To milk                    |
| Booya | - To last                    |
| Defa  | - To cook                    |
| Dogga | - To run                     |
| Doma  | - To wait out, to weed (out) |
| Doofa | - To full out, to weed (out) |
| Dida  | - To trace out               |
| Dilla | - To leave                   |
| Esla  | - To be greedy               |
| Fadda | - To throw                   |
| Femba | - To shave someone           |
| Fena  | - To lie                     |
| Fina  | - To wake up                 |
| Fooda | - To pull                    |
| Fowta | - To rest                    |
| Fuda  | - To grow                    |
| Fudda | - To begin, have             |
| Fuma  | - To breakfast               |
| Gayna | - To finish                  |
| Golla | - To work                    |
| Haala | - To tell                    |
| Haara | - To be full (food)          |
| Hanta | - To finish                  |
| Hara  | - To snore                   |
| Heba  | - To have                    |
| Hela  | - To break                   |
| Hella | - To clap                    |
| Hetta | - To harvest                 |
| Hida  | - To want, to need           |
| Hidda | - To be old                  |
| Hirsa | - To cut the throat          |
| Holla | - To show                    |
| Hoota | - To return to the house     |
| Hubba | - To light the fire          |
| Hoya  | - To take                    |
| Ila   | - To flow; to be very wet    |
| Ita   | - To take off                |
| Irta  | - To move                    |
| Jala  | - To laugh                   |
| Janga | - To study                   |
| Janna | - To light                   |
| Jola  | - To cross the water         |
| Janna | - To be sure                 |

|         |                               |
|---------|-------------------------------|
| Lonna   | - To do the laundry           |
| Loota   | - To wash something           |
| Loowa   | - To put in a greenery        |
| Mara    | - To raise (animals)          |
| Mata    | - To feel                     |
| Maya    | - To be dead                  |
| Me'a    | - To stuter                   |
| Nema    | - To touch                    |
| Mija    | - To think                    |
| Muyta   | - To suck                     |
| Nuyna   | - Suck milk                   |
| Nyalla  | - To spend the day            |
| Nyawa   | - To be sick                  |
| Rema    | - To cultivate                |
| Resa    | - To put down                 |
| Rima    | - Accoucher/donner des fruits |
| Riwa    | - To chase                    |
| Rufa    | - To pour                     |
| Safa    | - To water                    |
| Sakka   | - Giving alms                 |
| Sama    | - To fall                     |
| Sarta   | - To have diarrhea            |
| Sawra   | - To treat                    |
| Sawrina | - To give advice /to beg      |
| Sawta   | - To be fed up                |
| Sedda   | - To winnow                   |
| Sela    | - To turn                     |
| Sella   | - To be healthy               |
| Senda   | - To separate                 |
| Serka   | - To tear                     |
| Silla   | - To urinate                  |
| Singa   | - To plant                    |
| Sira    | - To get of                   |
| Siwa    | - To pour                     |
| Sora    | - To enter under              |
| Sorta   | - To take out from under      |
| Sulna   | - To give a hard time         |
| Takka   | - To put against              |
| Taya    | - To cut                      |
| Tawa    | - To find                     |
| Tefa    | - To look for                 |
| Toba    | - To rain                     |
| Tokka   | - To follow                   |
| Toya    | - To have breakfast           |
| Ufa     | - To bury                     |
| Una     | - To pound                    |
| Waala   | - To spend the night          |
| Wada    | - To do                       |
| Wadda   | - To bring                    |
| Wangina | - To introduce                |
| Wanju   | - To pour                     |
| Wara    | - To come                     |

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| Wara   | - To kill/to spend money |
| Wasa   | - To dig                 |
| Watta  | - To put                 |
| Wi'a   | - To say                 |
| Winda  | - To write               |
| Woya   | - To cry                 |
| Wula   | - To burn                |
| Wulla  | - To cry                 |
| Wuwa   | - To sweep               |
| Yaaba  | - To walk on something   |
| Yaara  | - To take away           |
| Yaha   | - To go                  |
| Yama   | - To ask                 |
| Yara   | - To drink               |
| Yarna  | - To water               |
| Yegita | - To forget              |
| Yi'a   | - To see                 |
| Yoga   | - To draw water          |
| Yoba   | - To pay                 |
| Yuwa   | - To come from           |

Verbes irréguliers :

|       |               |
|-------|---------------|
| Woodi | - To have     |
| Woni  | - To be       |
| Hebi  | - To get      |
| Lato  | - To become   |
| Somi  | - To be tired |

Liste de verbes fulfulde :

Verbes terminés par "o"

|         |                      |
|---------|----------------------|
| Batto   | - To come near       |
| Borno   | - To get dressed     |
| Dano    | - To sleep           |
| Daro    | - To stop            |
| Diccino | - To bow             |
| Ekito   | - To learn           |
| Fembo   | - To cut the hair    |
| Feso    | - Se cicatriser      |
| Fifo    | - To blow one's nose |
| Fillo   | - To tell            |
| Filo    | - To walk around     |
| Forto   | - To lie             |
| Funko   | - To lie             |
| Gonco   | - To scratch         |

|         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| Hettino | - To listen                       |
| Hewto   | - To reach                        |
| Hippo   | - To lie on one's belly           |
| Hirto   | - To have dinner                  |
| Hofo    | - To kneel                        |
| Hoso    | - To brush one's teeth            |
| Jimmino | - To bow                          |
| Jodo    | - To sit down                     |
| Lato    | - To became                       |
| Looto   | - To have a shower/to have a bath |
| Micito  | - To recall                       |
| Milo    | - To think                        |
| Moro    | - To braid the hair               |
| Nawno   | - To get hurt                     |
| Nyalmo  | - To borrow/to lend               |
| Nyobo   | - To bend                         |
| Salo    | - To refuse                       |
| Sanco   | - To comb                         |
| Sankito | - To discard                      |
| Sappo   | - To point a finger               |
| Siryo   | - To get ready                    |
| Soppino | - To stoop                        |
| Soyyo   | - To go back                      |
| Subo    | - To choose                       |
| Suddito | - To cover one's head             |
| Suddo   | - To cover oneself                |
| Suudo   | - To hide oneself                 |
| Tilmo   | - To transplant                   |
| Tolo    | - To joke                         |
| Turo    | - To bow                          |
| Tuto    | - To push                         |
| Umno    | - To get up                       |
| Urno    | - To smell                        |
| Wajito  | - To lie on one's back            |
| Wurto   | - To get out                      |
| Wuyo    | - To borrow/to lend               |
| Wonyito | - To look back                    |
| Yecco   | - To speak                        |
| Ye'ito  | - To look back                    |
| Yilo    | - To walk around                  |
| Yingo   | - To sway                         |
| Yino    | - To swim                         |